



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 7

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא...

“Reconoce hoy y hazlo volver a
tu corazón: Havaiá es Elokim...”



Así como la tarde y la mañana forman un solo día, el amor y el temor, opuestos como las dos inclinaciones del corazón, deben llegar a ser uno: un amor que contiene temor y un temor que alberga amor en su interior. Esto se logra mediante una luz de «D'os Altísimo», por encima de todos los mundos, que desciende por medio de la vav de «y el temible» y se revela en la alegría de una mitzvá; desciende gracias al trabajo personal de hacer que incluso la inclinación al mal sirva a D'os, y une los Nombres Havaiá y Elokim.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/7/

LA IDEA CENTRAL

Así como la tarde y la mañana forman un solo día, el amor y el temor, opuestos como las dos inclinaciones del corazón, deben llegar a ser uno: un amor que contiene temor y un temor que alberga amor en su interior. Esto se logra mediante una luz de «D'os Altísimo», por encima de todos los mundos, que desciende por medio de la vav de «y el temible» y se revela en la alegría de una mitzvá; desciende gracias al trabajo personal de hacer que incluso la inclinación al mal sirva a D'os, y une los Nombres Havaiá y Elokim.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

«Reconoce hoy y hazlo volver a tu corazón: Havaiá es Elokim»: así como la tarde y la mañana forman un solo día, los dos «corazones», las inclinaciones al bien y al mal, deben llegar a ser uno, hasta que incluso la inclinación al mal sirva a D'os. La dificultad de Shimón HaAmsoni con la palabra es de «temerás» muestra que la palabra es de «amarás» incluye el temor, el elemento subordinado: el amor debe contener temor. Sin embargo, son opuestos. El amor nace de la distancia, de la sed del alma en la noche de ocultamiento; el temor nace de percibir que D'os, como la luz que circunda todos los mundos, está aquí mismo. Se unen —«Paz, paz para el lejano y para el cercano»— mediante una luz de «D'os Altísimo», por encima de todos los niveles, que desciende a través de la vav de «y el temible»: así, el temor de Yitzjak quedó incluido en el amor de Avraham, y «todos los corazones te temerán... todas las entrañas cantarán». Esta alegría interior es la alegría de una mitzvá, que atrae el propio «Yo» de D'os a este mundo. La revelación depende de un despertar desde abajo: someter y transformar la inclinación al mal, cuidar el habla y el Daat de Moshé, que graba el corazón y lo convierte en una vasija duradera.

ESQUEMA

1 Un día, dos corazones

¶1

«Reconoce hoy»: el día y la noche son uno, y por eso las dos inclinaciones deben llegar a ser una. La palabra es de «amarás» incluye el temor, el elemento subordinado, mientras que el versículo del temor no tiene una palabra es que incluya el amor. El amor nace de la distancia, de la sed del alma en la noche de ocultamiento.

2 Temor ante la cercanía

¶2-3

La luz que circunda todos los mundos está presente abajo igual que arriba; percibir que D'os está aquí mismo despierta temor: el temor superior, de vergüenza, o el temor inferior. En el Sinaí, el pueblo retrocedió para descansar de ese temor.

3 Paz para el lejano y el cercano

¶4-5

Los opuestos se unen mediante una luz de «D'os Altísimo», más allá de los mundos, que desciende por medio de la vav de «y el temible»: la ligadura de Yitzjak por encima de los dos árboles, y los corazones que temen mientras las entrañas cantan con amor, una alegría arraigada en la fe.

4 La alegría de una mitzvá

¶6-10

Esta alegría interior es la alegría de una mitzvá. «Bendito eres Tú» atrae lo que está por encima de los mundos; las mitzvot traen el propio «Yo» de D'os a este mundo, más allá del resplandor del Mundo Venidero. Esto requiere numerosas contracciones, y en Sucot la alegría revelada está revestida de temor.

5 El despertar desde abajo

¶11-12

La revelación que surge de la oscuridad depende de que la persona someta y transforme su naturaleza. Cuidar el habla ensancha el alma para que albergue tanto el amor como el temor, y el Daat de Moshé graba el corazón y lo convierte en una vasija duradera, a diferencia del amor nacido de la sed, que se desvanece después de la plegaria.

6 Havaíá es Elokim

¶13-15

Así como en la creación la luz surgió de la oscuridad, la luz de D'os emerge a través del Daat, uniendo los Nombres Havaíá y Elokim. «Hazlo volver a tu corazón» alude al despertar que la hace descender, tal como Betzalel, «a la sombra de D'os», supo construir el Mishkán antes que el arca y las vasijas.

CONCEPTOS CLAVE

La palabra es de lo subordinado את הטפל

La pequeña palabra es, que los Sabios interpretan como inclusiva de algo secundario al tema principal. En «Y amarás es a Havaíá, tu D'os», incluye el temor dentro del amor; el versículo del temor no tiene una palabra es que incluya el amor, porque el amor no puede estar subordinado al temor.

Amor desde la distancia, temor ante la cercanía ריחוק וקירוב

El amor es un anhelo que surge de sentirse lejos de D'os, como un hijo alejado de la casa de su padre; el temor nace de percibir que D'os está presente aquí mismo. Por eso son opuestos.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

No es una luz que rodea los mundos desde arriba, sino una luz que está presente abajo exactamente igual que arriba, de manera oculta y circundante. Meditar en su cercanía produce temor.

D'os Altísimo (Kel Elyon) אל עליון

El nivel que está por encima de toda la cadena descendente de los mundos, descrito como «Hizo de la oscuridad Su escondite»: está más allá de toda comprensión, de modo que la luz y la oscuridad, lo lejano y lo cercano, son iguales ante Él. Pri Etz Chaim lo identifica con Kéter.

«Y el temible» (vehanora) והנורא

En la Amidá, solo esta palabra de la serie lleva una vav que la conecta. La vav representa el descenso desde D'os Altísimo de un bitul en el que el amor y el temor se incluyen mutuamente.

Inclusión mutua התכללות

Cada atributo contiene a su opuesto: el amor, al temor, y el temor, al amor, como el atributo de Yitzjak quedó incluido en el de Avraham durante la Akeidá. Exteriormente hay temor, mientras que en el interior canta el amor.

Despertar desde abajo אתעוררת דלתתא

El esfuerzo humano que atrae una respuesta divina. Cuando una persona somete y transforma su propia naturaleza y deja de lado su voluntad, D'os contrae Su luz infinita para que pueda revelarse.

El legislador (mejokek) מחוקק

Moshé, la cualidad del Daat. El maamar interpreta mejokek, «legislador», como «grabador»: él talla el corazón y lo convierte en una vasija, para que el amor incluido en el temor se asiente en su núcleo y perdure.

SECCIÓN 1 • 11

Un día, dos corazones

¹ וידעת היום והשבות¹ אל לבבך כי הוי' הוא האלקים אין עוד. פי' וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד² כמ"ש ויהי ערב ויהי בקר יום אחד.³

“Conoce hoy y haz volver a tu corazón que Havaia es Elokim; no hay nada más”. El sentido de “Conoce hoy” es: así como el día está unido a la noche y ambos son uno, como está escrito: “Y hubo tarde y hubo mañana, un día”,

El maamar comienza con el mandato de Moshé en Deuteronomio 4:39 de conocer “hoy” y tomar conciencia de que Havaia es Elokim. El Alter Rebe comienza con la palabra “día”: en el relato de la creación de la Torá, la tarde y la mañana juntas constituyen “un día”; así, un día está formado por dos opuestos, la luz y la oscuridad, unidos como uno.

כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהב' לבבות שהם היצר טוב והיצר הרע הם שניהם כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת הוי' כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]⁴ כו'

así también [sucede con] “hazlo volver a tu corazón”: tal como ocurre en el tiempo, así ocurre en el alma; los dos corazones, que son la inclinación al bien y la inclinación al mal, son ambos uno, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os, “cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida”, etc.,

El mismo patrón de dos opuestos que forman un todo se encuentra en el alma. La palabra del versículo para “tu corazón”, levaveja, tiene una letra bet duplicada, y el maamar la interpreta como dos corazones: la inclinación al bien y la inclinación al mal. Se vuelven uno cuando también la inclinación al mal “vuelve” —un juego de palabras con vehashevota, “hazlo volver”— a servir a D'os, lo cual sucede cuando la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, es sometida.

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך⁵ ומזה וידעת כי כך^{6,7} הוי' הוא האלהים כו' (ועיי'ן מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה ספ"ה⁸ ובספר עה"ק [עבודת הקודש] ח"א [חלק א'] פרק⁹ י"א י"ב ובזהר פ' וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]).¹⁰

como está escrito: “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones. Y de esto [se desprende que] “sabrás que” de este modo “Havaia es Elokim”, etc. (Véase sobre este tema Reishit Jojmá, Sha'ar HaAhavá, al final del capítulo 5; en el libro Avodat HaKodesh, Parte I, capítulos 11 y 12; y en el Zóhar, Parashat Vaerá, página 26b y página 27a, y en el comentario del Ramaz.)

El Talmud (Berajot 54a) enseña que “con todo tu corazón”, en el Shemá, significa con ambas inclinaciones. Cuando también la inclinación al mal sirve a D'os, la persona llega a saber que Havaia, D'os tal como trasciende el mundo, es uno con Elokim, D'os tal como está oculto dentro de la naturaleza. El paréntesis remite a Reishit Jojmá, Avodat HaKodesh y el Zóhar, que interpretan “Conoce hoy” de esta manera.

וביאור ענין זה להבין דמיון המשל עם הנמשל צריך להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמעון העמסוני¹¹ היה דורש כל אתין שבתורה כיון שהגיע לאת הוי' אלקיך תירא פירש כו'

Para explicar este asunto y comprender cómo la analogía corresponde a aquello que ilustra, es necesario anteponer el dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: Shimón HaAmsoní solía interpretar cada “et” de la Torá; cuando llegó a “A et Havaíá, tu D'os, temerás”, desistió, etc.,

Para mostrar cómo la analogía del día y la noche corresponde a las dos inclinaciones, el Alter Rebe primero cita una enseñanza talmúdica (Pesajim 22b). Shimón HaAmsoní explicaba que cada aparición de et, la pequeña palabra hebrea que marca el objeto directo, incluye algo más allá de su sentido simple; pero cuando llegó a “A et Havaíá, tu D'os, temerás”, dejó de interpretarla.

לפי שהיה קשה בעיניו את לרבות כי מה הוא בא לרבות והקשו המפרשים למה לא היה קשה לו בואהבת את¹² הוי' אלקיך מה בא את לרבות כמבואר בתשוי' [בתשובות] מהרי"ל.¹³

porque le resultaba difícil entender que et incluyera [algo]: ¿qué venía a incluir? Y los comentaristas preguntaron por qué no le resultó difícil [la expresión] “Y amarás a et Havaíá, tu D'os”: ¿qué viene a incluir allí et? Como se explica en las Respensa del Maharil.

Desistió porque no podía discernir qué podía añadir et al temor de D'os. Los comentaristas, según se cita en las Respensa del Maharil, preguntaron por qué no se detuvo ante “Y amarás a et Havaíá, tu D'os”, donde parece plantearse la misma pregunta.

אך הענין הוא כי ריבוי את הוא את הטפל כו' והוא ענין מה שכתוב בזהר הקדוש¹⁴ על פסוק ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא כו'

Pero el asunto es que la inclusión indicada por et es “lo secundario”, etc. Y este es el sentido de lo escrito en el santo Zóhar sobre el versículo “Y amarás a et Havaíá, tu D'os”: “Este es el misterio de incluir la izquierda en la derecha”, etc.,

La respuesta comienza con la naturaleza de et: incluye algo “secundario” (tafel) respecto del tema principal, una expresión que el Talmud utiliza para aquello que es secundario a la cosa misma (Bavá Kamá 41b). El Alter Rebe lo relaciona con la enseñanza del Zóhar de que “Y amarás a et Havaíá, tu D'os” es el misterio de incluir la izquierda en la derecha.

הוא בחינת יראה והיינו שתהא האהבה כלולה ביראה ולא אהבה לבדה והוא ענין ריבוי את לרבות את הטפל¹⁵ הוא בחינת יראה לאכללא שמאלא שהוא בחי' את הטפל

que es el nivel del temor; es decir, que el amor esté incluido en el temor, y no sea amor solamente. Y esta es la inclusión de et, incluir “lo secundario”, que es el nivel del temor: “incluir la izquierda”, que es el nivel de “lo secundario” indicado por et,

En la Cabalá, la derecha es Jésed, la bondad y el amor, y la izquierda es Guevurá, la contención y el temor. Por eso, et en el mandamiento de amar incorpora el temor al amor: el amor debe contener temor, y no ser amor solamente. El temor es el elemento “secundario” que incluye et.

דהיינו בחי' ביטול כו' (ולפי¹⁶ שהיראה היא נרמזת במלת את הטפל לכן באה בריבוי את בואהבת כו') es decir, el nivel de la autoanulación (bitul), etc. (Y puesto que el temor está aludido en la palabra et, que significa lo secundario, por eso aparece como inclusión de et en “Y amarás”, etc.)

El temor se identifica con el bitul, dejar de lado el propio sentido del yo. El paréntesis resume: puesto que el temor está insinuado en la palabra et, lo secundario, el mandamiento de amar contiene un et que lo incluye.

משא”כ האהבה אינו באה בריבוי את באת הוי' אלקיך תירא לפי שאין האהבה בחי' טפל ליראה

El amor, en cambio, no aparece incluido mediante la partícula «et» en “A Havaíá, tu D'os, temerás”, porque el amor no es un nivel subordinado al temor;

Sin embargo, el mandamiento de temer no contiene ninguna partícula «et» que pudiera incluir el amor, porque el amor no puede estar subordinado al temor. Esto responde a la pregunta de los comentaristas: en el versículo del amor hay una inclusión, pero nada podría incluirse en el versículo del temor; por eso Shimon HaAmsoni se detuvo allí.

כי האהבה הוא בחי' דכר¹⁷ וימין זכר חסדו¹⁸ והיראה היא בחי' נוק' [נוקבא] אשה יראת¹⁹ ה' והנוקי [והנוקבא] היא בחי' טפל לגבי הדכר ולא להפך.

pues el amor es el nivel masculino (dejar) y el lado derecho, [como en] “Recordó (zajar) Su bondad”; y el temor es el nivel de Nukvá (lo femenino), [como en] “una mujer temerosa de Havaíá”; y Nukvá es el nivel subordinado con respecto al masculino, y no a la inversa.

En el lenguaje de la Cábala, que describe las Sefirot en términos de dar y recibir, el amor es el aspecto “masculino” y el lado derecho, aludido en “Recordó (zajar, que también significa «masculino») Su bondad” (Salmos 98:3), y el temor es Nukvá, el aspecto “femenino”, aludido en “una mujer temerosa de Havaíá” (Proverbios 31:30). El capítulo 43 del Tania emplea los mismos dos versículos. En este esquema, el aspecto receptor está subordinado al que da; por eso el temor puede incluirse en el amor, pero el amor no puede incluirse en el temor.

אך להבין איך תהיה היראה כלולה באהבה והרי אהבה ויראה הם שני הפכיים כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו ית' היא באה מחמת ריחוק²⁰ וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו²¹ ומתאוה ומשתוקק לראות פניו.

Pero [debemos] entender cómo el temor puede estar incluido en el amor, si el amor y el temor son dos opuestos. Pues el amor es el anhelo de apegarse a Él, bendito sea; surge a causa de la distancia, como en la analogía de alguien que está lejos de la casa de su padre y ansía y anhela ver su rostro.

Ahora el Alter Rebe plantea la pregunta opuesta: ¿cómo puede el temor estar incluido en el amor, si ambos son opuestos? El amor es el anhelo de apegarse a D'os, y el anhelo surge de la distancia, como el de un hijo lejos de la casa de su padre, que ansía ver su rostro.

וע"ז נאמר נפשי אויתך בלילה^{22, 23, 24} (בישעיה ס"ו ט') כלומר לפי שהוא לילה וחושך בהעלם והסתר

Y acerca de esto se dice: "Mi alma Te desea en la noche" (Isaías, capítulo 26, [versículo] 9); es decir, porque es de noche y hay oscuridad, en ocultamiento y encubrimiento

El versículo "Mi alma Te desea en la noche" (Isaías 26:9) describe este anhelo. Es "de noche" porque la Luz Infinita está oculta y encubierta, y esa misma oscuridad despierta el deseo del alma.

אור א"ס ב"ה לכך אויתך להיות גילוי אור וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁵ כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים כן בקדש חזיתך²⁶

de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; por eso "Te deseo", para que haya una revelación de luz. Y como está escrito: "Mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, en una tierra seca y agotada, sin agua; así Te contemplé en el Santuario",

Como la luz de D'os está oculta, el alma anhela que se revele. El Salmo 63 expresa la misma sed: el alma y la carne anhelan a D'os en una tierra seca, sin agua, y el versículo continúa: "así Te contemplé en el Santuario".

כי להיותו בארץ ציה ועיף תגדל התשוקה והצמאון²⁷ ביתר שאת והיינו כשישים אל לבו שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו'

pues por estar "en una tierra seca y agotada", el anhelo y la sed aumentan mucho más. Esto significa que cuando toma a pecho que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es tal como Su Nombre: no tiene fin, etc.,

La sequedad y la distancia intensifican el anhelo y la sed. Esto ocurre cuando la persona reflexiona que D'os es verdaderamente Ein Sof, "sin fin", tal como lo indica Su Nombre.

כי נשגב שמו לבדו²⁸ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים ארץ זו גן עדן התחתון ושמים גן עדן העליון שגם הם אינן

pues “solo Su Nombre es exaltado”, y únicamente Su majestad y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra y el cielo”: “tierra” es el Gan Eden inferior y “cielo” es el Gan Eden superior, pues ellos tampoco son nada

El Salmo 148 dice que solo Su Nombre es exaltado, mientras que únicamente Su majestad está “sobre la tierra y el cielo”. El Alter Rebe interpreta “tierra” y “cielo” como el Gan Eden inferior y el superior, los mundos espirituales donde las almas reciben su recompensa; por eso, incluso ellos reciben solo un resplandor de D'os, no Su esencia.

אלא בחינת הודו וזיוו של שמו צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁹ והאדם ירד מטה מטה בעוה"ז שהוא מדבר וציה כו' אשר ע"כ צמאה הנפש ותכסוף אליו ית' להיות כן בקדש חזיתך.

sino el nivel de Su majestad y el resplandor de Su Nombre: “los justos se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. Y el hombre ha descendido cada vez más, hasta este mundo, que es un desierto y una tierra seca, etc.; por eso el alma tiene sed y anhela apegarse a Él, bendito sea, para que haya “así Te contemplé en el Santuario”.

El Talmud (Berakhot 17a) describe el Mundo Venidero como el lugar donde los justos disfrutan “del resplandor de la Shejiná”, lo que demuestra que incluso eso es solo un resplandor. El hombre ha descendido mucho más, hasta este mundo, un desierto espiritual; y esa distancia es lo que hace que el alma tenga sed de D'os.

וזהו מזמור לדוד³⁰ בהיותו במדבר יהודה כי בחינת המדבר והציה של עוה"ז הוא הגורם להיות יהודה הפעם אודה³¹ וגוי ולהגדיל בחי' הצמאון כו'.

Y esto es [lo que significa] “Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Yehudá”: pues el aspecto de desierto y tierra árida de este mundo es lo que da lugar a [el estado de] “Yehudá”, “Esta vez agradeceré”, etc., e intensifica el aspecto de la sed, etc.

El Salmo 63 lleva por título “Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Yehudá”. El Alter Rebe interpreta el título como una enseñanza: el desierto espiritual de este mundo es lo que da lugar a “Yehudá”, el nombre que Leá dio en agradecimiento (“Esta vez agradeceré”, Génesis 29:35), e intensifica la sed del alma.

(ועמ"ש בענין נפשי אויתך בלילה בד"ה רני ושמחי³² גבי רננא ברמשא. רבות במדבר ר"פ גימ"ל.³³ זח"ג [זהר חלק ג] דס"ז ע"א)³⁴

(Y véase lo escrito acerca de “Mi alma te anhela por la noche” en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, respecto de “el canto al anochecer”; [Midrash] Rabá, Bamidbar, al comienzo del capítulo 3; el Zóhar, parte III, página 67a.)

Este paréntesis ofrece otras fuentes sobre “Mi alma te anhela por la noche”: el discurso de Torah Ohr “Canten y alégrense”, que habla del “canto al anochecer”; el Midrash (Bamidbar Rabá 3:1), que dice que los justos anhelan y que su anhelo es por el Santo, bendito sea; y el Zóhar (III, 67a), que pregunta por qué el versículo dice “te anhela”.

אבל היראה היא באה מחמת בחי' הקירוב דהיינו כשיתבונן בקרבת ה' הסובב כל עלמין כו'

Pero el temor surge del aspecto de la cercanía; es decir, cuando uno contempla la cercanía de D'os, quien circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

El temor surge de la sensación opuesta: la cercanía. Surge de contemplar cuán cerca está D'os como Aquel que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la luz que trasciende los mundos y está presente en todas partes por igual.

כי אמת הוא שרחוק הוא מאד מאד מאור ה' מצד ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות ע"י

Pues es cierto que está muy, muy alejado de la luz de D'os, debido al descenso de los niveles en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a través de

Es cierto que el hombre está muy alejado de la luz de D'os. Esa luz desciende a través de la cadena de los mundos (hishtalshelut), nivel tras nivel, antes de llegar a este mundo.

שירד מטה מטה מדרגה אחר מדרגה עד שנתרחק מאור פניו ית' והיינו מבחי' זיו וגילוי אור א"ס ב"ה להיות ארץ ושמים רוחניות וגשמיות.

haber descendido cada vez más abajo, nivel tras nivel, hasta alejarse de la luz de Su semblante, bendito sea; es decir, del aspecto del resplandor y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, [por la cual] llegan a existir la tierra y el cielo, tanto en su dimensión espiritual como física.

Sin embargo, este alejamiento concierne únicamente a la luz revelada dentro de los mundos, el resplandor que hace existir el cielo y la tierra, tanto espirituales como físicos. Es este resplandor el que se va reduciendo paso a paso a medida que desciende.

אבל אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין אינו בגדר ההשתלשלות כלל כי הוא הווה ומשוה קטן וגדול³⁵
המגביה לשבת המשפילי לראות^{36, 37} וגוי וכמו שהוא נמצא בעליונים כך הוא נמצא בתחתונים.^{38, 39}

Pero la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, no está en absoluto dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos, pues Él “es igual y hace iguales al pequeño y al grande”, “que está sentado en las alturas y mira hacia abajo”, etc.; y así como está presente en los mundos superiores, también está presente en los mundos inferiores.

La luz que circunda todos los mundos no forma parte en absoluto de esta cadena de descenso y, por ello, es la misma en todas partes. Como dice el poema litúrgico, D'os “es igual y hace iguales al pequeño y al grande”; y, como dice el salmo (Salmos 113:5-6), está sentado en las alturas y, sin embargo, mira hacia abajo: está presente abajo exactamente igual que arriba.

SECCIÓN 2 • 12-3

Temor ante la cercanía

2 ועמ"ש בד"ה מצה זו⁴⁰ כו'. וסובב כל עלמין אין פירושו שהוא סובב ומקיף מלמעלה לבד

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Esta matzá”, etc. Y “que circunda todos los mundos” (sovev kol almin) no significa que Él circunde y rodee únicamente desde arriba,

El texto remite al discurso de Likkutei Torah que comienza “Esta matzá”, donde se trata más ampliamente este tema. Luego aclara el término “que circunda todos los mundos” (sovev kol almin): no significa que D'os simplemente rodee los mundos desde arriba.

אלא שהוא נמצא למטה כמו למעלה בבחי' סובב ומקיף ובבחינת העלם ולא בבחי' פנימיות וגילוי.
sino que Él está presente abajo tal como arriba, en la modalidad de circundar y rodear, y de manera oculta, no en la modalidad de interioridad (pnimiut) y revelación.

Más bien, la luz circundante está presente abajo tal como arriba, pero de forma oculta y envolvente, no como una presencia interior y revelada. No penetra en los mundos como su fuerza vital medida, pero está igualmente con cada uno de ellos.

וכאשר יתבונן האדם כי הוי' הסובב כל עלמין נצב עליו ממש שהוא למטה כמו למעלה

Y cuando una persona contempla que Havaiá, quien circunda todos los mundos, está realmente de pie sobre ella, estando abajo tal como arriba,

Cuando una persona reflexiona que este D'os trascendente está realmente de pie sobre ella aquí, tanto como en los mundos más elevados, el resultado es el temor reverencial. Lo que produce temor reverencial es la cercanía, no la distancia.

אזי תפול עליו אימה ופחד יראה בושת שהוא⁴¹ יראה עילאה או יר"ת [יראה תתאה] שלא למרות עיני כבודו ח"ו [חס ושלום]:⁴²

entonces “terror y pavor” caerán sobre ella: el temor reverencial de la vergüenza, que es el temor reverencial superior; o el temor reverencial inferior, para no rebelarse contra la mirada de la gloria de Él, D'os no lo permita.

Las palabras “terror y pavor” se toman del Cántico del Mar (Éxodo 15:16). En su grado más elevado, esta respuesta es el temor reverencial de la vergüenza, el temor reverencial superior (yirá ilaá) descrito en Tanya, cap. 43; de lo contrario, es el temor reverencial inferior (yirá tataá), el temor a rebelarse contra el Rey estando en Su misma presencia.

3 קיצור. האהבה נמשך מבחי' הריחוק וזהו נפשי אויתך בלילה. והיראה נמשך מבחי' הקירוב. ולכן וירא העם וינעו⁴³ ויעמדו מרחוק לנוח מעט מהיראה העצומה שנפלה מצד הקירוב:⁴⁴

Resumen. El amor se deriva del aspecto de la distancia; y esto es «Mi alma Te anhela de noche». El temor se deriva del aspecto de la cercanía. Por eso «el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia», para descansar un poco del temor intenso que se apoderó de ellos a causa de la cercanía.

El resumen vuelve a exponer la primera sección: el amor surge de sentirse distante, como en «Mi alma Te anhela de noche», y el temor, de sentirse cerca. Por eso, en el Sinaí, cuando D'os se reveló, «el pueblo vio y tembló, y se mantuvo a distancia» (Éxodo 20:15): retrocedieron para descansar un poco del temor abrumador que les provocó Su cercanía.

SECCIÓN 3 • 14-5

Paz para el lejano y el cercano

4 ב אך ההתכללות⁴⁵ שתהא אהבה כלולה עם היראה והיראה עם האהבה ולהיות שני הפכים כאחד.

2. Pero, en cuanto a la inclusión mutua —que el amor esté incluido en el temor y el temor en el amor, de modo que dos opuestos sean uno—:

La segunda sección aborda la pregunta planteada anteriormente: ¿cómo pueden el amor y el temor, que son opuestos, incluirse mutuamente y volverse uno?

ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב⁴⁶ (בישעיה סי' נ"ז י"ט) לרחוק שנעשה קרוב⁴⁷ רחוק הוא בחי' האהבה קרוב הוא בחי' היראה

A esto se refiere lo dicho: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano" (Isaías, capítulo 57, [versículo] 19): "para el lejano" que se ha vuelto cercano. "Lejano" es el aspecto del amor; "cercano", el aspecto del temor.

La respuesta comienza con la bendición de Isaías: "Paz, paz, para el lejano y para el cercano". El Talmud (Berakhot 34b) interpreta "el lejano" como el penitente, quien estaba lejos y se ha acercado; aquí, "lejano" representa el amor, que nace de la distancia, y "cercano", el temor, que nace de la proximidad.

(כי יראה היא מבחינת חכמה עילאה כמ"ש ראשית חכמה יראת⁴⁸ ה' והחכמה היא בחי'⁴⁹ אצילות בכלל ופי' אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך⁵⁰ כמו ואהיה אצלו אמונ⁵¹ כי בחכמה הוא גילוי אור א"ס ב"ה.

(Pues el temor proviene del nivel de la Jojmá superior, como está escrito: "El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaiá"; y Jojmá es, en general, el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación). El significado de Atzilut también deriva de la palabra etzel, "junto a" y "cerca", como en "Y estaba junto a Él (etzlo) como un niño criado"; pues en Jojmá se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El paréntesis explica por qué el temor está "cerca". El temor proviene de Jojmá, como indica el versículo que vincula la sabiduría con el temor (Salmos 111:10), y Jojmá corresponde al Mundo de Atzilut, cuyo nombre el Alter Rebe deriva de etzel, "junto a", como en Proverbios 8:30. En Jojmá se revela la Luz Infinita, de modo que el temor que proviene de allí está "junto" a la revelación de D'os.

ולכן מזה נמשך היראה שהיא מקרוב דוקא בחי' אצל וסמוך לגילוי אור א"ס ב"ה משא"כ האהבה אפי' [אפילו] בחי' אהבה רבה היא הנמשך מבחי' הבינה אשר בינה מקננא בבריאה^{52, 53} בחי' ומשם יפרד⁵⁴ ולא אצל וסמוך כו' ועמ"ש מזה סד"ה ששים המה מלכות⁵⁵ וזהו שאהבה היא מרחוק)

Por eso, de allí se deriva el temor, pues proviene específicamente de cerca: del aspecto de estar junto a la revelación de la Luz Infinita, bendito sea. El amor, en cambio, incluso el nivel del gran amor (ahavá rabá), proviene del nivel de Biná, pues "Biná anida en Beriá" (el Mundo de la Creación), el nivel de "y desde allí se separa", y no de estar junto a y cerca de, etc. Vean lo que se explica sobre esto al final del discurso que comienza "Sesenta son las reinas". Por eso el amor proviene de lejos.)

El amor, incluso el gran amor (ahavá rabá), proviene de Biná, que, según el Tikkunei Zohar, "anida" en Beriá, el primer mundo de existencia separada. Beriá es el nivel de "desde allí se separa" (Génesis 2:10), donde el río que sale del Edén se divide en corrientes distintas; el amor proviene de ese lugar de separación, y por eso está "lejos".

שנעשה ביניהם שלום והתכללות כי שלום הוא המחבר שני הפכיים כמ"ש עושה שלום במרומיו⁵⁶
במלאכים שמיכאל שר של מים⁵⁷ וגבריאל שר של אש

de modo que se establece entre ellos paz e inclusión mutua; pues la paz es lo que une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas", entre los ángeles, pues Michael es el príncipe del agua y Gavriel, el príncipe del fuego;

La paz es lo que une dos opuestos. Los Sabios explican "Él hace la paz en Sus alturas" (Job 25:2) como la paz entre Michael, el ángel del agua, y Gavriel, el ángel del fuego, que permanecen uno junto al otro sin hacerse daño.

והיינו לפי שנמשכה הארה יותר עליונה הכוללת ומחברת שני הפכים ע"י שבטלים אל הארה ההוא עד
שאנו מורגש שם כלל דבר והיפוכו

y esto se debe a que se hace descender una iluminación más elevada, que incluye y une dos opuestos, porque estos se anulan ante esa iluminación, hasta que allí no se siente en absoluto ni una cosa ni su opuesto;

Los opuestos se unen cuando se hace descender una luz más elevada y ambos se anulan ante ella. Ante esa luz, ya no se siente en absoluto la diferencia entre una cosa y su opuesto.

רק הכל שוה שם כרחוק כקרוב והמשכה זו היא מ"ש בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו (משא"כ)⁵⁸
הגדול הגבור בלא וי"ו)

sino que allí todo es igual, tanto el lejano como el cercano. Y este descenso es lo que se expresa en la plegaria: "y el temible, D'os Altísimo (Kel Elyon)", con una vav añadida (mientras que "el grande, el poderoso" aparece sin vav):

Ante esta luz más elevada, "lejano" y "cercano" son iguales. Se hace descender mediante las palabras de la Amidá: "y el temible, D'os Altísimo". La palabra "temible" lleva una vav de unión ("y"), que no llevan "el grande" y "el poderoso", mencionados antes.

המשכה להיות גילוי בחי' נורא⁵⁹ הוא גילוי ביטול זה שעל ידו יוכללו הב' הפכים שנמשך מבחי' אל
עליון כי הנה אל עליון היינו עליון למעלה מן ההשתלשלות שהם בחי' זיו וגילוי אור.

un descenso para que se revele el nivel de "temible", que es la revelación de este bitul (autoanulación), por cuyo medio los dos opuestos pueden incluirse [mutuamente]; proviene del nivel de D'os Altísimo. Pues "D'os Altísimo" significa el Altísimo, por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que son un aspecto de resplandor y revelación de luz.

La vav adicional indica un descenso: por su medio se revela la cualidad de "temible", un bitul en el que los dos opuestos se incluyen mutuamente, y que proviene del nivel de "D'os Altísimo". "Altísimo" significa por encima de toda la cadena de los mundos, cuyos niveles no son más que un resplandor de la luz de D'os.

אבל אל עליון נאמר ישת חשך סתרו⁶⁰ שהוא ענין ההעלם והעדר ההשגה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין⁶¹ כו'.⁶²

Pero de D'os Altísimo se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”, lo cual alude al ocultamiento y a la ausencia de comprensión, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, “el más oculto de todos los ocultos”, etc.

D'os Altísimo es descrito en el versículo “Hizo de la oscuridad Su escondite” (Salmos 18:12): aquí, “oscuridad” significa ocultamiento absoluto, un nivel que está más allá de toda comprensión. Las expresiones del Tikunei Zohar “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto” y “el más oculto de todos los ocultos” lo describen.

ועי' נאמר ברוך אברם⁶³ לאל עליון קונה שמים וארץ ששמים וארץ רוחניות וגשמיות בטלין לפניו בשוה

Y acerca de esto se dice: “Bendito sea Avram por D'os Altísimo, Poseedor del cielo y de la tierra”, pues el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, están igualmente anulados ante Él.

Malki-Tzedek bendijo a Avram diciendo: “por D'os Altísimo, Poseedor del cielo y de la tierra” (Génesis 14:19). El Alter Rebe interpreta esto como que ante D'os Altísimo, el cielo y la tierra, lo espiritual y lo físico, están igualmente anulados.

(ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] גבי⁶⁴ אל עליון גומל חסדים טובים פי' אל עליון הוא בבחינת כתר והוא למעלה מעלה גם מבחי' חכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁶⁵ ועיין בזה"א [בזהר חלק א] פרשה לך לך)

(Y en Pri Etz Jaim, acerca de “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”, explica que D'os Altísimo corresponde al nivel de Kéter (la Corona), muy por encima incluso del nivel de la Jojmá superior; y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”; y véase el Zohar, Parte I, Parshat Lej Lejá)

Este paréntesis presenta distintas opiniones acerca de a qué se refiere “D'os Altísimo”. Pri Etz Jaim, al tratar las palabras de la Amidá “D'os Altísimo, que concede bondades buenas”, lo identifica con Kéter, muy por encima incluso de la Jojmá superior; el discurso “Ustedes están de pie” de Likkutei Torah lo analiza más ampliamente.

(דפ"ז ע"א) גבי והוא כהן⁶⁶ דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה⁶⁷ דפי' אל עליון היינו בינה

(página 87a), acerca de “Y él era sacerdote”: “esto es el lado derecho”; “de D'os Altísimo”: “el mundo superior”; es decir, allí D'os Altísimo significa Biná.

El Zohar (I, 87a), al comentar “Y él era sacerdote de D'os Altísimo” (Génesis 14:18), interpreta “sacerdote” como el lado derecho y “D'os Altísimo” como “el mundo superior”, que es Biná. Esto parece situar a D'os Altísimo en un nivel inferior, en Biná y no en Kéter.

אך כי התגלות עתיק הוא בבינה⁶⁸ ולכן נקרא בינה ג"כ שמו הגדול וכמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁶⁹ ונ"ח משמאל.

Pero [esto se debe a que] la revelación de Atik está en Biná, y por eso también Biná es llamada "Su gran Nombre", como se explica allí en la explicación de "la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda".

El Alter Rebe concilia ambas opiniones: Atik, el nivel más interior de Kéter, se revela en Biná, y por eso también Biná es llamada "Su gran Nombre". Se refiere a la explicación de Torah Ohr sobre por qué la mezuzá se coloca a la derecha de la entrada y la lámpara de Janucá, a la izquierda.

(ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ יתרו דס"ז ע"ב רזא דקדש הקדשים⁷⁰ כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Y véase el Zohar, Parte II, al comienzo de Parshat Yitró, página 67b: "el misterio del Santo de los Santos", etc., "y debajo de él hay un sacerdote", etc.; y el comentario del Ramaz allí)

El paréntesis añade otro pasaje del Zohar (II, 67b), sobre "el misterio del Santo de los Santos", debajo del cual "hay un sacerdote", junto con el comentario del Ramaz allí, como material adicional acerca de estos niveles.

כי השוה ומשוה קטן וגדול⁷¹ ושם הוא כחשיכה כאורה⁷² שניהן שוין לפניו ית' הגילוי שהוא האור והעלם

Pues Él "es igual y hace iguales al pequeño y al grande", y allí "la oscuridad es como la luz": ambas son iguales ante Él, bendito sea, la revelación, que es la luz, y el ocultamiento,

Ahora el texto explica por qué todo es igual ante D'os Altísimo. Él "es igual y hace iguales al pequeño y al grande", como dice el poema litúrgico, y ante Él "la oscuridad es como la luz" (Salmos 139:12): la revelación y el ocultamiento son lo mismo para Él.

שהוא החשך דכולא קמיה כלא חשיב ממש⁷³ ולא שייך ענין גילוי והעלם אלא לגבי העולמות הנבראים כו'.

que es la oscuridad; pues "todo lo que está ante Él es realmente considerado como nada", y la cuestión de la revelación y el ocultamiento solo se aplica con respecto a los mundos creados, etc.

Esto se debe a que "todo lo que está ante Él es considerado como nada" (Zohar I, 11b). La diferencia entre revelación y ocultamiento existe únicamente desde la perspectiva de los mundos creados, que perciben la luz de D'os o no la perciben.

אבל לפניו ית' גם חשך לא יחשיך ממך⁷⁴ כו' ומשם באה ההארה והמשכה בתוספת וי"ו והנורא

Pero ante Él, bendito sea, “ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti”, etc. Y de allí proviene la iluminación y la continuación hacia abajo con la vav añadida: “y el temible”,

Desde la perspectiva del propio D'os, “ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti” (Salmos 139:12). De este nivel, más allá de la diferencia entre la luz y la oscuridad, proviene la iluminación indicada por la vav añadida de “y el temible”.

דהיינו להיות גילוי נורא הוא גילוי הביטול שע"י נכללות המדות האהבה ויראה⁷⁵ (ו צ"ל כי המשכה מבחינת והנורא הוא למעלה מבחינת יראה עילאה מצד עצמה אף שהיא ג"כ בחינת קרוב דוגמת מ"ש בהערה לתיקון חצות⁷⁶

es decir, para que haya una revelación de lo “temible”, que es la revelación de la autoanulación (bitul), mediante la cual los atributos emocionales (midot) del amor y el temor se incluyen [mutuamente]. (Y debe decirse que la continuación hacia abajo desde el nivel de “y el temible” está por encima del nivel del temor superior en sí mismo, aunque [el temor superior] también es el aspecto de “cercanía”, similar a lo escrito en la nota sobre Tikkun Chatzos

La revelación de lo “temible” es una revelación de bitul, y en ese bitul el amor y el temor se incluyen mutuamente. Un paréntesis agrega que este temor que desciende desde arriba es superior al temor superior que la persona alcanza por sí misma, aunque ese temor también proviene de la cercanía; se refiere a la nota del Sidur sobre Tikkun Chatzos, la lamentación de medianoche.

הנה מעלת יראה זו הבאה מלמעלה כו' על בחינת היראה עילאה יראה בושט שבנפש היא כמעלת ויתרון האור על החשך ממש ע"ש הטעם ועד"ז יוכן גם כאן)

que, en efecto, la superioridad de este temor que viene de arriba, etc., sobre el nivel del temor superior —el temor reverencial que hay en el alma— es como la superioridad y la ventaja de la luz sobre la oscuridad misma; véase allí la razón. Y de manera similar se comprenderá también aquí.)

Esa nota explica que el temor que viene de arriba supera al temor superior, el temor reverencial que hay en el alma, así como la luz supera a la oscuridad. La misma distinción se aplica aquí: el temor revelado mediante “y el temible” trasciende lo que puede alcanzar el temor propio del alma.

(ועמ"ש בד"ה החלצו⁷⁷ מאתכם וסד"ה וכל העם רואים וסד"ה וישלח יעקב⁷⁸ מענין רע"ק [רבי עקיבא] שנכנס בשלום ויצא בשלום)⁷⁹

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Ármense de entre ustedes”, al final del discurso que comienza “Y todo el pueblo veía” y al final del discurso que comienza “Y Yaakov envió”, acerca de Rabí Akiva, quien entró en paz y salió en paz.)

Este paréntesis remite a tres discursos relacionados. El último trata sobre Rabí Akiva, quien “entró en paz y salió en paz”, como dicen los Sabios acerca de su ascenso a los mundos místicos; según la nota de Kehot, él pertenecía al nivel de Tikkun, la línea media que une las dos líneas opuestas.

וזהו ענין עקידת יצחק התכללות מדת יצחק במדת אברהם ויעקוד את יצחק בנו⁸⁰ וגוי ממעל לעצים עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת⁸¹ וממעל לבי' בחי' עצים

Y este es el significado de la atadura de Yitzjak: la inclusión del atributo de Yitzjak en el atributo de Avraham: “Y ató a Yitzjak, su hijo”, etc., “por encima de la leña (etzim)”: etzim son dos árboles, el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, y “por encima” de los dos niveles de árboles

La atadura de Yitzjak (Génesis 22:9) muestra esta inclusión mutua: el atributo de Yitzjak, el temor y la contención, se incluyó en el atributo de Avraham, el amor y la bondad. Yitzjak fue colocado “por encima de la leña (etzim)”, y etzim también significa “árboles”: el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento.

(ועמ"ש ע"פ מקושש עצים בפ' שלח⁸² מענין והיה כעץ כוי ועל יובל ישלח שרשיו.⁸³ ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח דקנ"ח ע"ב⁸⁴ ע"פ היש בה עץ אם אין)⁸⁵

(y véase lo escrito sobre el versículo “recogiendo leña (etzim)” en Parshat Shelaj, acerca de “Y será como un árbol”, etc., “y junto al arroyo extenderá sus raíces”; y véase el Zohar, parte III, Parshat Shelaj, página 158b, sobre el versículo “¿Hay allí un árbol o no?”),

Este paréntesis ofrece otras referencias acerca de los “árboles”: el discurso de Likkutei Torah sobre “recogiendo leña” en Parshat Shelaj, que trata sobre “será como un árbol... que extiende sus raíces junto al arroyo” (Jeremías 17:8), y el Zohar (III, 158b) sobre la pregunta de los espías: “¿Hay allí un árbol o no?” (Números 13:20).

דהיינו ישת חשך סתרו נמשך גילוי והנורא להיות התכללות היראה מדתו של יצחק במדתו של אברהם.

es decir, [desde] “Hizo de la oscuridad Su escondite” desciende la revelación de “y el temible”, para que el temor, el atributo de Yitzjak, se incluya en el atributo de Avraham.

Estar “por encima de los dos árboles” significa alcanzar el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”, más allá de los niveles de los mundos. Desde allí desciende la revelación de “y el temible”, y mediante ella el temor de Yitzjak se incluye en el amor de Avraham.

וגם התכללות האהבה ביראה. וענין התכללות זו הוא כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך.

Y también se incluye el amor en el temor. Esta inclusión mutua es como está escrito: "Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre".

También tiene lugar la inclusión inversa, del amor en el temor. Las palabras de la plegaria Nishmat lo expresan así: "Todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre".

הלבבות ייראוך במדת היראה וקרב וכליות יזמרו במדת האהבה ולכן קרב וכליות דוקא יזמרו כי הרינה והזמרה הבא מחמת התגלות האהבה והתשוקה הנה רינה הוא בפה⁸⁶ כנודע.

"Los corazones te temerán" con el atributo del temor, y "las entrañas y los riñones cantarán" con el atributo del amor. Por eso, son específicamente "las entrañas y los riñones" los que "cantarán": pues el canto (riná) y la entonación que surgen de la revelación del amor y del anhelo, el canto se expresa con la boca, como es sabido.

"Los corazones" representan el temor, y "las entrañas y los riñones", el amor. El texto explica por qué el canto del amor se sitúa en las entrañas: el canto (riná) que surge de un amor y un anhelo sentidos abiertamente suele expresarse en voz alta, con la boca.

אבל כשהלבבות ייראוך במדת היראה והביטול אין הרינה מתגלית בגלוי בפה מבחי' התגלות האהבה שהם ב' הפכים כנ"ל מ"מ בקרב וכליות בבחי' פנימית תהיה הזמרה והשמחה מחמת האהבה

Pero cuando "los corazones te temen" con el atributo del temor y la autoanulación (bitul), el canto no se revela abiertamente en la boca como resultado de la revelación del amor, pues ambos son opuestos, como se mencionó arriba. Sin embargo, en las entrañas y los riñones, de manera interior, habrá entonación y alegría que surgen del amor.

Cuando el corazón está colmado de temor y bitul, ese canto no puede irrumpir abiertamente, porque el amor revelado y el temor son opuestos. En cambio, el amor canta interiormente, en las "entrañas y los riñones": por fuera hay temor, mientras que dentro están el canto y la alegría del amor.

(ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{87,88} בענין רננא ברמשא וצדקתך ירננו⁸⁹ וזהו ענין רנה בפה והיא נמשכת ממדת לילה בחי' חשך והעלם אור א"ס ב"ה כנ"ל בענין נפשי איתך בלילה

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", acerca del "canto en la noche" y de "cantarán Tu justicia"; esto es el canto con la boca, que se deriva del atributo de la noche, el aspecto de oscuridad y ocultamiento de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se mencionó arriba en relación con "Mi alma te anhela por la noche".

El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr "Canta y alégrate", que habla del "canto en la noche" y de "cantarán Tu justicia" (Psalms 145:7). Ese canto exterior proviene de la "noche", el ocultamiento de la luz de D'os, como el anhelo expresado en "Mi alma te anhela por la noche", descrito anteriormente.

אך ע"י גילוי מבחי' והנורא אל עליון אזי נמשך וכל הלבבות ייראוך⁹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו שהיא הרינה והזמרה שבפנימית הלב. וזהו כענין המבואר בזח"א [בזהר חלק א] ר"פ ויצא)

Pero mediante una revelación del nivel de “y el temible, D'os Altísimo”, entonces se hace descender: “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán”; esto es el canto y la entonación en la dimensión interior del corazón. Y esto es semejante a lo explicado en el Zohar, Parte I, al comienzo de Parshas Vayetzei).

Pero cuando se revela “y el temible, D'os Altísimo”, se hace descender el canto interior de “todas las entrañas y los riñones cantarán”: un canto en la dimensión interior del corazón. Se cita como paralelo el Zohar, al comienzo de Parshas Vayetzei.

(דקמ"ח ע"ב)⁹¹ ע"פ וחסידיך ירננו⁹² ולוייך ירננו מיבעי ליה⁹³ כו' עד דאינון חשיבי יתיר והיינו כענין ההפרש שבין בחי' רינה הנ"ל דהשיר של הלויים הוא רינה בפה. לארמא קלא.

(página 148b), acerca del versículo “Y Tus piadosos cantarán (yenanenu)”: “Debería haber dicho: ‘Tus levitas cantarán’”, etc., hasta “pues son más estimados”. Y esto es semejante a la diferencia entre los niveles del canto mencionados arriba: el canto de los levitas es un canto con la boca, “para elevar la voz”.

El Zohar (I, 148b) pregunta por qué el versículo dice “Tus piadosos cantarán” en vez de “Tus levitas”, ya que cantar era tarea de los levitas, y responde que los piadosos son más estimados. El canto de los levitas era exterior: un canto con la boca que elevaba la voz.

אבל מה שחסידיך ירננו שהם הכהנים היינו ברעותא דלכא וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פרשה שמיני (דל"ט ע"א)

Pero en cuanto a “Tus piadosos cantarán”, que son los Kohanim (sacerdotes), se trata del deseo del corazón, como está escrito en el Zohar, Parte III, Parshas Shemini (página 39a):

Los “piadosos” son los Kohanim, y su canto está en “el deseo del corazón”. El Zohar (III, 39a) describe el servicio del Kohen como realizado en silencio.

דכהנא עובדוי בחשאי אינון⁹⁴ כו' ע"ש וא"כ הרנה שלהם זהו כענין וכל קרב וכליות יזמרו כו' “pues los servicios del Kohen se realizan en silencio”, etc.; véase allí. Si es así, su canto es semejante a “y todas las entrañas y los riñones cantarán”, etc.

Por lo tanto, el canto de los Kohanim es interior y silencioso, como “todas las entrañas y los riñones cantarán”. Es el canto del amor contenido dentro del temor.

ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{95,96} ההפרש בין מזמור לשיר שהוא גם כן עד"ז והיינו

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa”, acerca de la diferencia entre mizmor (salmo) y shir (canto), que también sigue esta misma línea. Y esto es

El discurso de Likkutei Torah sobre “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa” establece una distinción semejante entre mizmor, música tocada con un instrumento, y shir, canto entonado con la boca. El texto presenta ahora la razón por la que el corazón interior puede contener ambos atributos.

כי בחי' פנימית הלב יש בו כח להיות כלי ומכון להכיל אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שתיהן יחד ע"י גילוי מבחי' והנורא שנמשך ומתגלה בפנימית הלב וגם כמ"ש במ"א שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין.

porque la dimensión interior (pnimiut) del corazón tiene la capacidad de ser una vasija y una morada que contenga amor y temor, incluso ambos juntos, mediante la revelación del nivel de «y temible», que descende y se revela en la dimensión interior del corazón; y también, como está escrito en otro lugar, la dimensión interior del corazón se une con la mente, a la manera de «dos compañeros que nunca se separan».

La dimensión interior del corazón puede ser una vasija para el amor y el temor juntos cuando la revelación de «y temible» brilla dentro de ella. También está unida con la mente a la manera de «dos compañeros que nunca se separan», expresión empleada para Jojmá y Biná.

אבל בחיצוניות הלב אין כל להכיל שתיהן יחד וזהו וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא בחי' פנימית הלב כוי ועמ"ש ע"פ שוש אשיש^{97,98} כוי

Pero en la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón no hay nada [capaz] de contener ambos juntos. Y esto es: «Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán», que corresponde al nivel de la dimensión interior del corazón, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo «Me alegraré grandemente», etc.,

La dimensión exterior del corazón no puede contener ambos a la vez; allí el amor y el temor siguen siendo opuestos. Por eso, la plegaria sitúa el temor en los «corazones» y el canto en las «entrañas y los riñones», el corazón interior. El texto remite luego al discurso sobre «Me alegraré grandemente» (Isaías 61:10).

תגל נפשי גילה ברעדה שהיראה תכסה מבחוץ ותוכו רצוף אהבה⁹⁹ ונתבאר ג"כ מזה ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁰⁰ כו' בני ציון יגילו במלכם¹⁰¹ כו'

«mi alma se regocijará (tagel)»: júbilo (gilá) con temblor; el temor cubre por fuera, mientras que su interior está recamado de amor. Y esto también fue explicado sobre el versículo «En el octavo día, una asamblea (Shemini Atzeret)», etc.: «Que los hijos de Tzión se regocijen en su Rey», etc.

Ese discurso distingue entre simjá, una alegría que se manifiesta exteriormente, y gilá, un júbilo que permanece dentro: «regocijarse con temblor» significa que el temblor cubre la alegría por fuera, mientras que «su interior está recamado de amor» (Cantar de los Cantares 3:10). Lo mismo se explica en el discurso de Shemini Atzeret sobre «Que los hijos de Tzión se regocijen en su Rey» (Salmos 149:2).

ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בפ"י ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים¹⁰² וזו היא השמחה בה' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין השוכן אתו ממש שהוא למטה

Y véase lo escrito sobre el versículo «Cuando el faraón dejó salir», en la explicación de «D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos». Y esta es la alegría en D'os, la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que mora realmente con él, estando abajo

Otra referencia es al discurso sobre «Cuando el faraón dejó salir al pueblo». La alegría descrita aquí es la alegría en D'os como la Luz Infinita que circunda todos los mundos y mora verdaderamente con la persona, presente abajo tal como arriba.

כמו למעלה הגם שאין בו גילוי השגה. הנה ע"ז נאמר וצדיק באמונתו יחיה¹⁰³ מצד אמונה שלמעלה מהשגה:^{104, 105, 106}

igual que arriba, aunque no haya una comprensión revelada de ello. A esto se refiere lo dicho: «Y el justo vivirá por su fe»: en virtud de la fe, que está por encima de la comprensión.

Esta alegría no se apoya en la comprensión, pues la luz que circunda no puede ser aprehendida. Se apoya en la fe, que está por encima de la comprensión: «el justo vivirá por su fe» (Habacuc 2:4).

5 קיצור. אך ההתכללות שתהא האהבה כלולה עם היראה ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב¹⁰⁷. והיינו ע"י המשכה מבחי' והנורא

Resumen. Pero, en cuanto a la inclusión mutua —que el amor esté incluido con el temor—, acerca de esto se dice: “Paz, paz para el lejano y para el cercano”. Y esto se logra mediante una emanación desde el nivel de “y el temible”,

El resumen vuelve a exponer la segunda sección: el amor y el temor se unen mediante la paz de “Paz, paz para el lejano y para el cercano”. Esa paz proviene de una emanación desde el nivel de “y el temible”: el bitul en el que los opuestos se vuelven uno.

וזהו ענין העקדה ממעל לעצים¹⁰⁸ וענין התכללות זו היינו כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

y este es el significado de la Akeidá (atadura), "por encima de la leña". Y esta inclusión mutua es como está escrito: "Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre".

La atadura de Yitzjak "por encima de la leña" expresa esta misma inclusión, al igual que las palabras de la plegaria: "Todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre": temor en el corazón y amor que canta en lo íntimo.

SECCIÓN 4 • 16-10

La alegría de una mitzvá

6 ג והנה גילוי שמחה זו בפועל ממש היא שמחה של מצוה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את¹⁰⁹ הוי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל יותר מרוב כל כי השמחה היא מחמת אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון.

3. Ahora bien, la revelación de esta alegría en la acción concreta es la alegría de una mitzvá, como está escrito: "Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con buen ánimo, a causa de la abundancia de todo": más que una abundancia de todo. Pues la alegría se debe a que "Él nos ha santificado con Sus mitzvot", con la santidad suprema.

La tercera sección muestra dónde se revela esta alegría en la práctica: en la alegría de una mitzvá. La Torá reprende a quienes no sirvieron a D'os "con alegría... a causa de la abundancia de todo" (Deuteronomio 28:47), y el Alter Rebe interpreta "a causa de" como "más que": la alegría de una mitzvá debe superar cualquier otra alegría, porque las mitzvot nos santifican con una santidad que proviene de lo Alto.

והו ענין ברכת המצות ברוך אתה הוי' פי' שמבקשים להיות ברוך ונמשך מלמעלה מעלה מהשתלשלות

Y este es el sentido de la bendición por las mitzvot: "Bendito eres Tú, Havaíá"; significa que pedimos que [Él] sea "bendito" y que sea atraído desde muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Toda bendición por una mitzvá comienza con "Bendito eres Tú, Havaíá". El Alter Rebe interpreta baruj, "bendito", como una petición de que la luz de D'os sea atraída desde muy por encima de la cadena de los mundos.

(ועיין זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך¹¹⁰ שם ברוך אברם¹¹¹ כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון¹¹² הוי' אלקינו ע"ש ודלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם)¹¹³

(Y véase el Zohar, parte I, Parashat Lej Lejá: allí, "Bendito sea Avram", como decimos "Bendito eres Tú"; "del D'os Altísimo", "Havaíá, nuestro D'os"; véase allí, y no como lo explica el comentario Mikdash Melej allí).

El Zohar (I, 87a) interpreta la bendición de Malki-Tzedek como el modelo de nuestras bendiciones: "Bendito sea Avram" corresponde a "Bendito eres Tú", y "del D'os Altísimo", a "Havaíá, nuestro D'os". El Alter Rebe añade que no sigue la interpretación de Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar que, según la nota de Kehot, atribuye estas palabras a determinadas Sefirot.

כי להיות המשכת ודרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה עד שנעשה מלך העולם ומלכות מלכות כל¹¹⁴ עולמים להוות ולהחיות עולמות מבחי מלכותו ית'

Pues para que haya una emanación siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos, de causa en causa, hasta que Él se convierte en "Rey del mundo", y "Tu soberanía es soberanía sobre todos los mundos", a fin de dar existencia a los mundos y darles vida desde el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

Habitualmente, la luz de D'os desciende a través de la cadena de los mundos, de causa a efecto, hasta que Él es "Rey del mundo" y Su soberanía rige sobre todos los mundos (Salmos 145:13). Así son creados los mundos y se los mantiene con vida: por medio de Su Maljut, Su soberanía.

שהוא בחי' שם בלבד שלפי שנק' שמו ומלכותו עליהם הם חיים וקיימים והוא בחינת זיו והארה כו'.

que es el nivel de un mero nombre: como Su Nombre y Su soberanía son invocados sobre ellos, viven y perduran; y este es el nivel de resplandor e iluminación, etc.

Maljut es como un nombre: no es el Rey mismo, sino Su nombre y Su dominio, que son "invocados" sobre los mundos y los mantienen en existencia. Es únicamente un resplandor y una iluminación de D'os.

אבל במצות קדשנו בקדש העליון שלמעלה מן ההשתלשלות בחי' סובב כל עלמין והמלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'

Pero mediante las mitzvot, "Él nos ha santificado" con la santidad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y los ángeles preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?", etc.

Sin embargo, las mitzvot nos santifican con una santidad que está por encima de la cadena de los mundos, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos. Ni siquiera los ángeles pueden comprenderla; en palabras de la oración de Kedushá, preguntan: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?".

אומרים מלא כל הארץ כבודו בארץ הלזו התחתונה שהתורה והמצות שבעוה"ז שנתלכשו בגשמיות יסודתן בהררי קדש¹¹⁵ עליון למעלה מעלה

[y] dicen: “Toda la tierra está llena de Su gloria”: en esta tierra baja; pues la Torá y las mitzvot de este mundo, que están revestidas de materialidad, tienen sus cimientos “en las montañas santas”, en lo supremo, muy por encima

Su respuesta es: “Toda la tierra está llena de Su gloria” (Isaías 6:3), es decir, esta tierra baja y física. La Torá y las mitzvot, aunque están revestidas de cosas materiales, tienen sus raíces “en las montañas santas”, en lo Alto (Salmos 87:1), muy por encima de la cadena de los mundos.

מן ההשתלשלות והן נעשין בחי' כסא ומכון ממש לשבתו ית' הסובב כל עלמין דלית מחשבה תפיסא ביה¹¹⁶ כ"א כאשר תפיסא בתורה ומצות כו'.¹¹⁷

de la cadena descendente de los mundos; y se convierten en un trono y una morada verdaderos para Su morada, bendito sea, Quien circunda todos los mundos, a Quien “ningún pensamiento puede captar”, salvo cuando Lo capta [a Él] por medio de la Torá y las mitzvot, etc.

Por eso las mitzvot se convierten en un trono y una morada verdaderos para D'os tal como Él circunda todos los mundos. Ningún pensamiento puede captarlo, salvo cuando se Lo capta por medio de la Torá y las mitzvot.

7 וע"ז נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול.

Y con respecto a esto se nos ordenó: “Y amarás et”; es decir, que hagas descender el atributo del amor y la alegría al nivel de “et, lo que es subordinado”, que es el atributo del temor y la autoanulación (bitul).

Ahora se interpreta el mandato “Y amarás et” a la luz de la primera sección. Puesto que et representa el elemento subordinado, el temor y la bitul, el versículo ordena a la persona hacer descender su amor y su alegría al temor y la autoanulación, de modo que la alegría quede contenida en el temor.

וזהו את הוי' אלהיך כלומר לפי שהוא אלהיך לנכח למטה כמו למעלה ושיהיה גילוי האהבה ושמחה זו בפועל ממש בקיום והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוץ¹¹⁸ היום שמחבי' היום לעשותם¹¹⁹ נמשך גילוי אנכי

Y esto es “et Havaíá, tu D'os”: es decir, porque Él es tu D'os, frente a ti, abajo tal como arriba. [Y significa] que la revelación de este amor y esta alegría se manifieste en la acción concreta, al cumplir “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy”; pues desde el nivel de “hoy, para ponerlas por obra” desciende la revelación de “Yo (Anoji)”.

“Havaíá, tu D'os” significa que D'os es “tuyo”, frente a ti, presente abajo tal como arriba. Este amor y esta alegría deben expresarse en acciones concretas, al cumplir “estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno hoy” (Deuteronomio 6:6); y puesto que “hoy” es el tiempo “para ponerlas por obra” (Deuteronomio 7:11), la acción en este mundo hace descender la revelación de Anoji, el “Yo” propio de D'os.

ולא זיו והארה בבחי' שם בלבד רק אנכי בעצמי כביכול מצוץ לשון צוותא וחיבור במצות ה' שהם גילוי עצמותו ומהותו כביכול בתר"ך עמודי אור^{120, 121} הנמשכים בתרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן.

y no un resplandor ni una iluminación en el nivel de un mero Nombre, sino “Yo (Anoji)” mismo, por así decirlo, “te ordeno” (metzaveja), término que denota compañía (tzavta) y unión, mediante los mandamientos de D'os, que son la revelación de Su esencia y Su ser, por así decirlo, a través de los 620 pilares de luz que descienden en los 613 mandamientos de la Torá y los 7 mandamientos de los Sabios.

Las mitzvot transmiten no un resplandor ni un mero “Nombre”, sino que “Yo mismo” te ordeno. La palabra metzaveja, “te ordeno”, se interpreta como tzavta, “compañía”: las mitzvot unen a la persona con la esencia de D'os, que, según la Cábala (Pardes Rimonim 8:3), se expresa en 620 pilares de luz, correspondientes a los 613 mandamientos de la Torá y los 7 de los Sabios.

8 ודברת בם בשבתך בביתך¹²² כי הנה כתיב קול קורא במדבר¹²³ קול התורה הקול קול יעקב¹²⁴ קורא ונמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך ה' להיות בו המשכה ודרך הוי'.

«Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa». Pues está escrito: «Una voz clama en el desierto»: la voz de la Torá, «la voz es la voz de Yaakov», clama y se prolonga en el nivel de desierto y desolación, que es este mundo; «preparen el camino de Havaíá»: que haya en él una prolongación y un camino de Havaíá.

Las palabras siguientes del Shemá, «Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa» (Deuteronomio 6:7), conducen al poder de la Torá para transformar este mundo. «Una voz clama en el desierto: preparen el camino de Havaíá», de Isaías, se interpreta como la voz de la Torá, «la voz de Yaakov», que clama en el desierto espiritual de este mundo y abre en él un sendero para la luz de D'os.

וזהו ענין המשכת וי"ו והנורא מבחי' אל עליון שלמעלה מבחי' השתלשלות וכו' ולכן אמרו יפה שעה

אחת בתשובה ^{125, 126} ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

Y este es el sentido de la prolongación de la vav de «y el temible», desde el nivel de D'os Altísimo, que está por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc. Por eso dijeron: «Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero»,

Esta prolongación es la vav de «y el temible», que proviene de D'os Altísimo, por encima de la cadena de los mundos. Por eso la Mishná (Avot 4:17) enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

כי עוה"ב [עולם הבא] לפי שהוא בבחי' השגה ושכל נברא להיות מתענג ונהנה אינו אלא זיו כו' והוא זיו תורתם ועבודתם.

pues el Mundo Venidero, dado que consiste en comprensión e intelecto creado, para que uno se deleite y disfrute, no es más que un resplandor, etc.; y es el resplandor de su Torá y de su servicio.

El Mundo Venidero es una recompensa de comprensión y deleite para las mentes creadas, y tal comprensión solo puede captar un resplandor de D'os. Ese resplandor es el resplandor del propio estudio de Torá y servicio de las almas.

משא"כ בעסק התורה והמצות עצמן שבקיום המעשה בעולם הזה בפועל ממש הנה בהם נמשך גילוי בחי' אנכי בעצמו ובכבודו שלא ניתן להנות בהשגת הנבראים כו'.

En cambio, mediante la dedicación a la Torá y a las mitzvot mismas, al cumplir efectivamente los actos en este mundo, se prolonga en ellas la revelación del nivel de «Yo (Anoji)», en Su propia Esencia y en Su propia Gloria, que no fue concedida para que los seres creados la disfruten mediante su comprensión, etc.

En contraste, al cumplir efectivamente la Torá y las mitzvot en este mundo, se prolonga el propio «Yo» (Anoji) de D'os, Su Esencia misma. Es un nivel que ningún ser creado puede disfrutar mediante la comprensión.

9 ועי' אמרו אנכי ולא¹²⁷ יהיה לך מפי הגבורה שמענו שכמה בחי' גבורות וצמצומים הן להיות גילוי זה של בחינת אנכי בתורה ומצות שהוא למעלה מן ההשתלשלות בחינת ישת חשך סתרו¹²⁸ חשך והעלם ולא אור וגילוי

Y acerca de esto dijeron: «Yo soy» (Anoji) y «No tendrás [otros dioses]» los oímos de la boca del Todopoderoso (HaGuevurá): pues hay muchos niveles de guevurot (contenciones) y contracciones (tzimtzumim) para que se produzca esta revelación del nivel de «Yo» (Anoji) en la Torá y las mitzvot, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite»: oscuridad y ocultamiento, no luz y revelación.

El Talmud (Makkos 24a) dice que «Yo soy» y «No tendrás otros dioses», los dos primeros de los Diez Mandamientos, fueron oídos «de la boca de la Guevurá», un epíteto del Todopoderoso que también significa «contención». El Alter Rebe lo interpreta como una alusión: se necesitan muchas contenciones y contracciones para que el «Yo» (Anoji), que está por encima de la cadena de los mundos y es «oscuridad», un ocultamiento absoluto, pueda revelarse en la Torá y las mitzvot.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ושאתם¹²⁹ מים בששון¹³⁰ שניסוך המים בחג הוא המשכת חכמה עילאה בחי' ביטול ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] יהיה בששון דוקא זהו משום דחוי"ב [דחכמה ובינה] הם תרין ריעין¹³¹ כו' והיינו ג"כ ענין התכללות הביטול ויראה עם השמחה

(Y véase lo escrito en este sentido en el discurso que comienza «Sacarás agua con alegría»: que la libación de agua en la festividad es la atracción de Jojmá superior, el nivel de bitul (autoanulación); y que, sin embargo, deba ser específicamente «con alegría» se debe a que Jojmá y Biná son «dos compañeros», etc.; y esto también es la inclusión recíproca del bitul y el temor con la alegría.

El paréntesis remite al discurso «Sacarás agua con alegría», sobre la libación de agua de Sucot. El agua representa la Jojmá superior y el bitul, mientras que la «alegría» representa Biná; como Jojmá y Biná son «dos compañeros» que nunca se separan, el bitul y el temor pueden unirse con la alegría.

והוא אחר עשיית [עשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שממשיכים מבחי' לפני הוי' תטהרו. שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³² כו'. עי' נעשה אח"כ התכללות זו. אך כאן הגילוי הוא השמחה והששון רק תוכו רצוף הביטול והיראה):¹³³

Y esto ocurre después de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur, cuando atraemos desde el nivel de «ante Havaíá serán purificados». «Paz, paz, al lejano y al cercano», etc. Por medio de esto se produce después esta inclusión recíproca. Pero aquí lo que se revela es la alegría y el regocijo; solo que su interior está incrustado de bitul y temor.)

Esta unión ocurre después de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur, cuando la persona es purificada «ante Havaíá» y se atrae la paz de «al lejano y al cercano». En Sucot, sin embargo, lo que se manifiesta es la alegría, mientras que en su interior está «incrustado» el bitul y el temor.

10 קיצור. ושמחה זו דבחי וכל קרב וכליות יזמרו הוא שמחה של מצוה. וזהו ענין ברכת המצות. ואהבת את ודברת בם: ¹³⁴

Resumen. Y esta alegría del nivel de «y todas las entrañas y los riñones cantarán» es la alegría de una mitzvá. Y este es el sentido de la bendición por las mitzvot, [y de] «Y amarás a D'os» y «Y hablarás de ellas».

El resumen de la tercera sección: la alegría interior de «todas las entrañas y los riñones cantarán» es la alegría de una mitzvá. Es lo que expresa la bendición por las mitzvot y lo que describen los versículos «Y amarás a D'os» y «Y hablarás de ellas».

SECCIÓN 5 • 11-12

El despertar desde abajo

11 ד אך הנה גילוי זה שמן החשך בריבוי הצמצוצים באתערותא דלתתא תליא מילתא ¹³⁵ להיות ואהבת ככל לבבך בשני יצריך ¹³⁶ שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לעבודת ה' בבחי'

4. Pero ahora, esta revelación [que viene] de la oscuridad mediante los numerosos tzimtzumim depende de un despertar desde abajo: que haya “Amarás con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os, en el modo de

La cuarta sección pregunta qué hace que esta revelación surja de la “oscuridad” oculta y atravesie todos los tzimtzumim. La respuesta es el principio del Zóhar de que “depende de un despertar desde abajo”: la persona debe amar a D'os “con todo su corazón”, con ambas inclinaciones (Berakhot 54a), para que también la inclinación al mal Lo sirva.

אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שכמו שהאדם מתגבר למטה נגד טבעו הן בסור מרע הן בועשה טוב ¹³⁷ בבחינת בטל רצונך ^{138, 139} שמבטל רצונו ומסלק את עצמו ומשליך נפשו ורצונו מנגד כו'.

subyugación (iskafia) y transformación (ishapja) de la oscuridad en luz. Pues así como la persona, abajo, vence su naturaleza, tanto al “apartarse del mal” como al “hacer el bien”, en el modo de “Anula tu voluntad”, anulando su voluntad, apartándose a sí misma y dejando de lado su alma y su voluntad, etc.,

La inclinación al mal es llevada a servir a D'os mediante la subyugación (iskafia), dominándola, y mediante la transformación (ishapja), convirtiendo su oscuridad en luz. La persona vence su naturaleza tanto al “apartarse del mal” como al “hacer el bien” (Salmos 34:15), siguiendo la enseñanza de la Mishná: “Anula tu voluntad” (Avot 2:4), dejando de lado su propia voluntad y su propio yo.

כך נמשך מלמעלה בחיי ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא שאין לו סוף כו' שאין העולמות יכולים לסבול את האור הזה כמו שהוא.

así se atrae desde arriba el nivel de bitul (autoanulación) y retiro de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que no ilumine ni se revele tal como es, que no tiene fin, etc., pues los mundos no pueden soportar esta luz tal como es.

Medida por medida, D'os deja entonces de manifiesto Su propia esencia: la Luz Infinita esencial se retira, de modo que no ilumina en su infinitud. Esto es necesario porque los mundos no podrían soportar esa luz tal como es.

12 ולכן נקי חושך ולא אור וגילוי אלא שיתצמצם בכמה מיני צמצומים וירידות המדרגות להיות גילוי האור מתוך החושך שהיא בחי' ירידה אצלו ית'.

Por eso se lo llama oscuridad y no luz ni revelación; más bien, se contrae mediante muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y descensos de niveles, para que la luz se revele desde la oscuridad, lo cual constituye un descenso para Él, bendito sea.

Como la luz esencial se retira, la fuente de la revelación se llama "oscuridad", no luz. La revelación solo llega cuando esa luz se contrae mediante numerosas contracciones y niveles descendentes, de modo que la luz surja de la oscuridad; para D'os, esto constituye un descenso.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁴⁰ של הקב"ה כו' שהניח את עצמיות אור א"ס ב"ה ומשרה שכינתו בבחינת צמצום כדי להיות גילוי ואור מתוך החושך העליון

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Dondequiera que encuentras la grandeza del Santo, bendito sea", etc.: Él dejó a un lado la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y hace que Su Shejiná (Presencia Divina) more en un estado de contracción, para que haya revelación y luz desde la oscuridad suprema.

Los Sabios enseñan (Megillah 31a) que dondequiera que uno encuentra la grandeza de D'os, encuentra también Su humildad. Aquí esto significa que D'os dejó a un lado la esencia de Su Luz Infinita e hizo que Su Shejiná morara de forma contraída, para que la revelación y la luz pudieran surgir de la oscuridad suprema.

(וגם כי ע"י אתהפכא חשוכא שלמטה לנהורא מעוררים למעלה הגילוי מבחינת ישתש חשך סתרו שלמעלה מבחינת אור. וזהו ענין יתרון האור מן החשך^{141, 142} דייקא)

(Además, mediante la transformación de la oscuridad de abajo en luz, se despierta arriba la revelación desde el nivel de "Él hizo de la oscuridad Su escondite", que está por encima del nivel de la luz. Y este es precisamente el sentido de "la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad".)

El paréntesis añade una segunda razón: cuando una persona de abajo transforma la oscuridad en luz, despierta arriba una revelación desde el nivel de "Él hizo de la oscuridad Su escondite", que es más elevado que la luz misma. Este es el sentido de "la ventaja de la luz que proviene de la oscuridad" (Eclesiastés 2:13).

(עיי'ן בזהר פי תזריע¹⁴³ דמ"ז ע"ב. ובפי בשלח דנ"ז ע"א.¹⁴⁴ ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני¹⁴⁵ ונאווה¹⁴⁶ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] כו')

(Véase el Zohar, Parshat Tazria, página 47b, y Parshat Beshalaj, página 57a. Véase también lo escrito en la explicación del versículo “Soy negra, pero hermosa”, acerca de las mitzvot prohibitivas, etc.)

Para este tema, el texto remite al Zohar sobre Tazria y Beshalaj, y a la explicación de Likkutei Torah de “Soy negra, pero hermosa” (Cantar de los Cantares 1:5), que muestra cómo el cumplimiento de las mitzvot prohibitivas revela una luz muy elevada.

ועי"ז נמשך גילוי זה גם בלב האדם למטה להיות בחי' כלי ומשכן שתהיינה כלולות בו ב' המדות אהבה ויראה גם יחד ע"י המשכת בחי' שלום הכולל ומחבר כו'.

Y mediante esto, esta revelación también se extiende al corazón del hombre aquí abajo, para que se convierta en una vasija y una morada en la que los dos atributos, el amor y el temor, estén incluidos juntos, mediante la extensión del nivel de paz, que incluye y une, etc.

Por medio de este despertar desde abajo, la revelación también llega al corazón humano y lo convierte en una vasija y una morada en la que el amor y el temor están juntos. Esto ocurre mediante la extensión de la paz, la cualidad que incluye y une los opuestos.

ועי"ז נאמר שומר פיו ולשונו¹⁴⁷ שומר מצרות נפשו (משלי כ"א) פי' שלא תהא נפשו צרה וקצרה מהכיל ב' הפכים כאחד שהן אהוי"ר [אהבה ויראה]

Y sobre esto se dice: “Quien cuida su boca y su lengua, cuida su alma de las tribulaciones (tzaros)” (Proverbios 21); es decir, que su alma no sea estrecha (tzarah) ni demasiado limitada para contener a la vez dos opuestos, que son el amor y el temor,

El Alter Rebe interpreta Proverbios 21:23 —“Quien cuida su boca y su lengua, cuida su alma de las tribulaciones (tzaros)” — como un juego de palabras con tzar, “estrecho”: cuidar la boca evita que el alma sea demasiado estrecha para contener a la vez el amor y el temor.

אלא כמ"ש הרחיבי מקום אהלך¹⁴⁸ וגוי' והיינו ע"י שמירת פיו ולשונו בבחי' אתכפיא סט"א [סטר' אחר'א] הן בבחי' סור מרע כו'

sino que sea como está escrito: “Ensancha el espacio de tu tienda”, etc. Y esto se logra cuidando la boca y la lengua, mediante la subyugación de la sitra ajra (el otro lado), tanto en el aspecto de “apártate del mal”, etc.

En cambio, el alma se vuelve espaciosa, como en “Ensancha el espacio de tu tienda” (Isaías 54:2). Esto se logra cuidando la boca y la lengua, una manera de subyugar la sitra ajra en el sentido de “apartarse del mal”.

(ועיין מענין שומר פיו ולשונו בשלי"ה [בשני לוחות הברית] בתשב"כ [בתורה שבכתב] בס"פ תו"א [תורה אור]
השייך לפי בהר שם פ"י שזהו מענין מ"ם סתומה של למרבה המשרה¹⁴⁹ ושם נאמר ולשלום אין קץ כו'
וכנ"ל)

(Véase también sobre el tema de “Quien cuida su boca y su lengua” en el Shelah, en [la sección sobre] la Torá Escrita, al final de [la sección] Torah Ohr correspondiente a Parshat Behar; allí explica que esto se relaciona con la mem cerrada de “Para el aumento (lemarbeh) del dominio”, y allí se dice: “y la paz no tendrá fin”, etc., como se mencionó antes.)

El paréntesis cita al Shelah, que relaciona “Quien cuida su boca y su lengua” con la mem cerrada de la palabra lemarbeh en Isaías 9:6, una mem final escrita en medio de la palabra. El mismo versículo habla de “la paz sin fin”, lo que vincula el cuidado de la boca con el tema de la paz tratado antes.

שעי"ז נמשכה אהבה זו הכלולי [הכלולה] ביראה בפנימיות ותוכיות הלב להיות הלב בחי' כלי ומשכן
לאהבה זו

Pues mediante esto, este amor incluido en el temor es atraído a la dimensión interior (pnimiut) y al núcleo más íntimo del corazón, de modo que el corazón se convierte en una vasija y morada para este amor,

Al cuidar la boca, este amor incluido en el temor es atraído al núcleo más íntimo del corazón, de modo que el corazón se convierte en su vasija y morada.

והיא תקועה ושמורה לנצח בל תמוט ממנו כל הימים בין במחשבה בין בדבור ומעשה וכמ"ש ודברת
בם בשבתך בביתך ובלכתך¹⁵⁰ וגו'

y queda fijado y guardado para siempre, sin apartarse de él en todos sus días, ya sea en el pensamiento, en el habla o en la acción; como está escrito: “Y hablarás de ellos cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino”, etc.,

Ese amor queda fijado y perdura, sin apartarse jamás, y da forma por igual al pensamiento, al habla y a la acción. Esto es lo que describe el Shemá: “Y hablarás de ellos cuando estés sentado en tu casa y cuando vayas por el camino” (Deuteronomio 6:7).

וקשרתם לאות¹⁵¹ וגוי' והוקשה כל התורה לתפילין¹⁵² שכמו שתפילין שהם על הקלף גשמי ושורה בהם קדושה עליונה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע בפרשיות הכתובין בהם.

“Y los atarás como señal”, etc. Y toda la Torá ha sido equiparada a los tefilín: así como los tefilín, que están sobre pergamino físico, tienen sobre ellos una santidad suprema procedente de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de los pasajes escritos en ellos,

El Shemá continúa: “Y los atarás como señal” (Deuteronomio 6:8), el precepto de los tefilín, y el Talmud (Kiddushin 35a) dice que toda la Torá es equiparada a los tefilín. Los tefilín están hechos de pergamino físico, pero la luz que circunda todos los mundos reposa sobre ellos por medio de los pasajes escritos en su interior.

כך הוא ענין כל המצות שהם בעשיה גשמיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומלוכש בהם אור א"ס ב"ה ולזאת יהיה כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו בעסק התורה והמצות בבחי' אהבה זו וביטול זה.

así sucede con todas las mitzvot: se realizan mediante acciones físicas y, sin embargo, la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se reviste en ellas. Por lo tanto, todos sus actos, palabras y pensamientos al ocuparse de la Torá y las mitzvot estarán impregnados de este amor y de este bitul (autoanulación).

Así sucede con cada mitzvá: aunque consiste en un acto físico, la Luz Infinita reposa y se reviste en ella. Por lo tanto, todos los actos, palabras y pensamientos de la persona al ocuparse de la Torá y las mitzvot están impregnados de este amor y de este bitul.

משא"כ ע"י אהבה שמבחי' הצמאון אף שנמשך עליו בחינת וימינו תחבקני¹⁵³ היא בחינת חיבוק מבחוץ ולכן היא חולפת ועוברת אחר התפלה כו'.

En cambio, mediante el amor que proviene del aspecto de la sed, aunque se atraiga sobre él el nivel de “y Su diestra me abraza”, se trata de un abrazo desde afuera; por eso pasa y se desvanece después de la plegaria, etc.

El amor que proviene de la sed es diferente. Aunque genere la sensación de “Su diestra me abraza” (Cantar de los Cantares 2:6), es un abrazo desde afuera y, por eso, se desvanece cuando termina la plegaria.

והמשכנת גילוי זה בלב שיהא הלב משכן וכלי לאהבה זו שתהיה בפנימיותו ותוכיותו שתהיה תקועה ושמורה לנצח נעשה ע"י בחי' מחוקק שעושה חקיקה לכלי לקבל

Y la atracción de esta revelación al corazón, para que el corazón sea una morada y una vasija para este amor, que este esté en su dimensión interior y su núcleo, y que quede fijado y guardado para siempre, se logra mediante el nivel del legislador (mejokek), quien graba una incisión (jakiká) en la vasija para que esta pueda recibir.

Para que el corazón se convierta en una vasija duradera para este amor se requiere la cualidad del mejokek, el "legislador", palabra cuya raíz también significa "grabar". Como un artesano que graba una cavidad en una vasija para que pueda contener algo, esta cualidad talla en el corazón un espacio que pueda recibir.

(ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם^{154, 155} וע"פ החלצו מאתכם) ומחוקק זה משה כמ"ש כי שם חלקת מחוקק¹⁵⁶ ספון הוא הדעת שהוא מקור התורה.

(Y véase lo escrito acerca del versículo "con el legislador, con sus bastones", y acerca del versículo "Ármense algunos de ustedes".) Y este legislador es Moshé, como está escrito: "Pues allí está oculta la porción del legislador"; esto es Daat (conocimiento), que es la fuente de la Torá.

El texto remite a los discursos acerca de "con el legislador, con sus bastones" (Números 21:18) y de "Ármense algunos de ustedes". El legislador es Moshé, de quien se dice: "pues allí está oculta la porción del legislador" (Deuteronomio 33:21), y su cualidad es Daat, la fuente de la Torá.

וע"ז נאמר וזאת התורה אשר שם משה¹⁵⁷ לפני בני ישראל (ועמ"ש במ"א ע"פ ואלה המשפטים¹⁵⁸ אשר תשישם לפניהם)¹⁵⁹

Y acerca de esto está dicho: "Y esta es la Torá que Moshé puso ante los hijos de Israel". (Y véase lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Y estas son las leyes que pondrás ante ellos".)

Este es el sentido de "Y esta es la Torá que Moshé puso ante (lifnei) los hijos de Israel" (Deuteronomio 4:44). En otro lugar se ofrece una explicación paralela acerca de "Y estas son las leyes que pondrás ante ellos" (Éxodo 21:1).

פ"י לפני בבחינת פנמיות בני ישראל להיות המשכת והנורא מבחינת אל עליון ומבחי' ישת חשך סתרו יהיה גילוי אור עד שמאיר אור האהבה הכלולה ביראה בתוך פנימיות שבו

El significado de «delante» (lifnei) es: en la dimensión interior de los hijos de Israel, para que se produzca una emanación de «y temible» desde el nivel de «D'os Altísimo» y, desde el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», haya una revelación de luz, hasta que la luz del amor incluido en el temor ilumine la dimensión interior que hay en él,

Lifnei, «delante», se interpreta como relacionado con penim, «dentro»: Moshé implantó la Torá en la dimensión interior del pueblo judío. Por medio de él se revela la luz de «Hizo de la oscuridad Su escondite», hasta que el amor incluido en el temor ilumina el fuero íntimo de la persona.

ועל ידו נעשה הלב כלי קיבול להיות תוכיות הלב בפנימיותו רצוף אהבה זו כל תמוט לעולם ועד.

y por medio de ello el corazón se convierte en un receptáculo, de modo que el núcleo del corazón y su dimensión interior queden incrustados con este amor, sin vacilar jamás, por siempre.

Así, el corazón se convierte en un verdadero receptáculo, con su núcleo más íntimo «incrustado» con este amor, que entonces nunca vacila.

SECCIÓN 6 • 113-15

Havaíá es Elokim

13 ועם כל הנ"ל יוכן ענין וידעת היום להיות שהיום הוא עם הלילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד ¹⁶⁰

Y con todo lo expuesto se entenderá el sentido de “Conoce este día”: el día está junto con la noche, “Y hubo tarde y hubo mañana: un día”.

Una vez explicado todo esto, el Alter Rebe vuelve al versículo inicial: “Conoce este día”. Como se mostró al comienzo, el día incluye la noche: “hubo tarde y hubo mañana: un día”.

היינו כברייתו של עולם ברישא חשוכא ¹⁶¹ והדר נהורא שמן החושך נעשה אור כך הוא גילוי אור א"ס ב"ה מחשך עליון ברישא חשוכא בחינת ישת חשך סתרו ¹⁶² ואל עליון והדר נהורא ¹⁶³ להיות בחי' אור וגילוי

Es decir, como en la creación del mundo: “primero oscuridad y después luz”, pues de la oscuridad llegó a surgir la luz. Así ocurre con la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que procede de una oscuridad suprema: “primero oscuridad”, el nivel de “Puso la oscuridad como Su escondite” y de D'os Altísimo; “y después luz”, para que haya un nivel de luz y revelación.

El mundo fue creado en este orden: “primero oscuridad y después luz” (Shabbos 77b), de modo que la luz surgió de la oscuridad. Así también ocurre con la revelación de D'os: primero, la oscuridad suprema de “Puso la oscuridad como Su escondite” y D'os Altísimo; después, la luz y la revelación que se extraen de ella.

והיינו ע"י הדעת וזהו וידעת היום ומזה וידעת כי¹⁶⁴ הוי' הוא אלהים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלהים ע"י המשכות וי"ו והנורא מאל עליון הכולל ומחבר השני הפכים.

Y esto ocurre mediante Daat (conocimiento); esto es "Conoce (veyadata) este día". Y de aquí se llega a "sabrás que Havaíá es Elokim": que se produce una atracción que genera la unión y la unificación del Nombre Havaíá con el Nombre Elokim, mediante las atracciones de la vav de "y el temible", procedente de D'os Altísimo, que incluye y une los dos opuestos.

Esta producción de luz a partir de la oscuridad ocurre mediante Daat, aludido en "Conoce (veyadata) este día". Por medio de ello se llega a saber que "Havaíá es Elokim": el Nombre Havaíá, D'os tal como trasciende el mundo, se une con el Nombre Elokim, D'os tal como está oculto dentro de él, mediante la vav de "y el temible", procedente de D'os Altísimo, que une los opuestos.

14 והמשכה זו שהוא מלמעלה מעלה מן ההשתלשלות מבחינת ישך חשך סתרו להיות גילוי אור שהוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא ע"י

Y esta emanación hacia abajo, que proviene de muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), del nivel de "hizo de la oscuridad su escondite", para que haya una revelación de luz —que se produce mediante el nivel de las Guevurot (contenciones) y las contracciones (tzimtzumim)—, "el asunto depende de un despertar desde abajo": mediante

Esta emanación hacia abajo desde muy por encima de la cadena de los mundos, desde el nivel de "hizo de la oscuridad su escondite", se produce mediante contenciones y contracciones y, como toda revelación de esta índole, "depende de un despertar desde abajo". El texto ahora nombra ese despertar.

כי והשבות אל לבבך¹⁶⁵ שיהיו ב' הלבבות כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת ה' בבחינת אתכפיא ובטל רצונך¹⁶⁶ כו' שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁶⁷ וכו':

[esto es,] que "lo llevarás de vuelta a tu corazón": que los dos corazones sean uno, de modo que también la inclinación al mal vuelva al servicio de D'os mediante la subyugación (itkafia) y "anula tu voluntad", etc.; pues mediante un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, "dondequiera que encuentres Su grandeza", etc.

El despertar consiste en "llevarlo de vuelta a tu corazón": hacer que los dos corazones sean uno, de modo que también la inclinación al mal sirva a D'os mediante la subyugación y mediante "anula tu voluntad". Un despertar desde abajo trae un despertar desde arriba, y entonces la grandeza de D'os se revela junto con Su humildad: Él se contrae para poder revelarse.

15 קיצור. אך גילוי זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא באתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שעייז נמשך מלמעלה גילוי ואור מתוך החושך העליון. שומר פיו ולשונו¹⁶⁸ כו'.

Resumen. Pero esta revelación depende de un despertar desde abajo, de la subyugación (iskafya) y de transformar la oscuridad en luz, por cuyo medio se atraen desde arriba revelación y luz desde la oscuridad suprema. "Quien guarda su boca y su lengua", etc.

Resumen de la cuarta sección: la revelación depende de un despertar desde abajo, de subyugar la oscuridad y transformarla en luz, lo cual atrae revelación y luz desde la oscuridad suprema. Guardar la boca y la lengua (Proverbios 21:23) es parte de esto.

והיינו עיי במחוקק בחינת דעת וזהו וידעת היום. ומזה וידעת היום כי¹⁶⁹ הוי' הוא האלקים.^{170, 171, 172, 173, 174} והיינו עיי והשבות אל לבבך כו'.

Y esto es por medio de "con el legislador", el nivel de Daat (conocimiento); y esto es "Conoce este día". Y de aquí, "Conoce este día que Havaia es Elokim". Y esto es por medio de "y lo harás volver a tu corazón", etc.

Esto ocurre por medio de la cualidad del "legislador", que es Daat, y eso es "Conoce este día"; de ello proviene el conocimiento de "que Havaia es Elokim". Todo esto se logra mediante "lo harás volver a tu corazón", haciendo que las dos inclinaciones sean una.

ועדייז י"ל [יש לומר] משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] [בברכות דנ"ה ע"ב] גבי בצלאל. בצל אל הייז וידעת.¹⁷⁵ פיי בצל אל היינו בחיי אל עליון¹⁷⁶ כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה [קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]].

Y en este mismo sentido se puede explicar lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Berajot, página 55b), acerca de Betzalel: "Estuviste a la sombra de D'os (betzel Kel), y supiste". Es decir, "a la sombra de D'os" alude al nivel de D'os Altísimo (Kel Elyon), como está escrito en el Zohar, parte II, Terumá (final de la página 152a).

La misma idea explica el relato del Talmud acerca de Betzalel (en nuestras ediciones, Berajot 55a): cuando comprendió cómo quería D'os que se construyera el Mishkán, Moshé le dijo: "Debes haber estado a la sombra de D'os (betzel Kel), y lo supiste", haciendo un juego de palabras con su nombre. El Zohar (II, 152a) identifica a este "Kel" como D'os Altísimo.

ומזה נמשך בחיי וידעת היינו וידעת היום בחינת ברישא חשוכא והדר נהורא וכנ"ל ואח"כ והשבות אל לבבך כו'

Y de esto se atrae el nivel de "y supiste", es decir, "Conoce este día", el nivel de "primero oscuridad y luego luz", como se mencionó antes; y después, "y lo harás volver a tu corazón", etc.

Del nivel de D'os Altísimo, "a la sombra de D'os", proviene "y supiste", es decir, "Conoce este día": primero oscuridad y luego luz. Solo después viene "lo harás volver a tu corazón", el trabajo interior.

וזהו שאמר לעשות משכן תחלה להמשיך המקיף העליון מבחינת ישת חשך סתרו ואח"כ ארון וכלים שיהיה ההתכללות בפנימית.

Y por eso dijo que se hiciera primero el Mishkán (Tabernáculo): para atraer la luz circundante suprema (makif) desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”; y después, el arca y las vasijas, para que la interinclusión tuviera lugar de manera interior.

Por eso Betzalel dijo que se hiciera primero el Mishkán: para atraer la luz circundante suprema (makif) desde el nivel de “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Solo después vinieron el arca y las vasijas, para que la interinclusión también tuviera lugar interiormente.

ועיין מענין כי הוי' הוא האלקים בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (קמ"ג א'). קרח (קע"ח ב') פ' אחרי (דס"ה א') בראשית (די"ב ¹⁷⁷ סע"א [סוף עמוד א]). וארא (דכ"ה ¹⁷⁸ א') ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל: ^{179, 180}

Y véase acerca de “que Havaiá es Elokim” en el Zohar, parte III, Nasó (143a); Kóraj (178b); Parashat Ajarei (página 65a); Bereshit (final de la página 12a); Vaerá (página 25a). Y véase lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Retorna, Israel”.

El maamar concluye con pasajes del Zohar acerca de “que Havaiá es Elokim” y una referencia al discurso de Likkutei Torah “Retorna, Israel”. Según las notas de Kehot, allí el Zohar habla de incluir el Nombre Elokim en el Nombre Havaiá, y de “Conoce este día” como conocer a D'os en detalle.

EN LA AVODÁ

El maamar pide que la persona sirva a D'os con alegría en las mitzvot, pero con una alegría contenida en el temor y el bitul: exteriormente, temor; e interiormente, un amor que canta. Para que este amor perdure, en vez de ser un sentimiento pasajero durante la plegaria, debe incorporar incluso su inclinación al mal al servicio de D'os, superar su naturaleza tanto al apartarse del mal como al hacer el bien y dejar de lado su propia voluntad, y cuidar su boca y su lengua, de modo que su corazón se ensanche lo suficiente para albergar juntos el amor y el temor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el amor nace de la distancia y el temor de la cercanía, y cómo apoya esta idea entender que la luz circundante está presente «abajo igual que arriba»?
2. ¿Cómo conduce la dificultad de Shimón HaAmsoni con la palabra es a la conclusión de que el amor debe incluir el temor, pero no a la inversa?
3. ¿Qué representa la vav añadida de «y el temible», y por qué solo una luz que está por encima de todos los mundos puede unir dos opuestos?
4. ¿Por qué la ejecución concreta de una mitzvá en este mundo es superior a todo el deleite del Mundo Venidero?
5. ¿Cómo hace que cuidar el habla ensanche el alma lo suficiente para albergar dos opuestos, y qué hace que el amor resultante perdure después de la plegaria?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידעת היום והשבות

“Reconoce hoy y lleva de vuelta a tu corazón que Havaíá es Elokim, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nada más”. El versículo inicial del maamar, leído aquí como la unión del día y la noche y de las dos inclinaciones.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

2 וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד

Reishit Jojmá (citado en el texto) explica que “Reconoce hoy” significa que un día comprende tanto el día como la noche, “un día”; por eso, Havaíá, el atributo de misericordia, y Elokim, el atributo de juicio, forman una unidad.

ראשית חכמה, שער האהבה 5:64 Reshit Chokhmah, Gate of Love ח"ס:

וזהו שאמר הפסוק (דברים ד, לט) וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים, פרוש כאשר תדע סוד היום, כי יום סתם הוא יום ולילה, כאומרו (בראשית א':ח') ויהי ערב ויהי בקר יום אחד בכל מעשה בראשית, תדע כי ה' הוא האלקים, שהם הנהגת הרחמים סוד ידויד, והנהגת הדין בסוד אלקים, שניהם יחוד אחד, כשם שאי אפשר ללילה בלא יום ולא יום בלא לילה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

3 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

“Y hubo tarde y hubo mañana: un día”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que un “día” incluye la noche: dos opuestos que forman uno.

בראשית א':ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהיֶיֶךְ עֶרֶב וַיְהיֶיֶכֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה. במאמרי אדה"א כאן ע' קנה מבאר הענין באריכות.

4 כד אתכפיא סט"א

El Zóhar (Terumá) enseña que, cuando se somete a la sitra ajra, se exalta la gloria del Santo, bendito sea. Aquí descri-

be cómo se hace que la inclinación al mal sirva a D'os.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכח, ב ואילך.

5 בכל לבבך בשני יצריך

El Talmud interpreta “con todo tu corazón” (Deuteronomio 6:5) como “con tus dos inclinaciones: la inclinación al bien y la inclinación al mal”. La base de los “dos corazones” del maamar.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל גִּדְּךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ וּבְכָל כֹּחֶךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ — אֶפִּילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אֲחֵר: “בְּכָל מְאֹדְךָ” — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדֵה לּוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א. וראה לעיל פ' חוקת נח, ד.

6 בכל לבבך . . כי כך הוי' הוא האלקים

La nota remite al lector a las notas de fuentes de los editores en esa página de Likkutei Torah para más referencias sobre este tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל במ"מ בפ' חוקת סז, ג. ד"ה הראת — תשל"ז סע"י ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' לח).

7 וידעת כי כך הוי' הוא האלהים

El Zóhar (Vaera), citado en el texto, interpreta “Reconoce hoy y lleva de vuelta a tu corazón que Havaíá es Elokim” y pregunta por qué el versículo está formulado en ese orden.

Zohar, Vaera 9:82-10:93ג"צ:פ"ב-ט:ו

8 ברי"ח שער האהבה ספ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אחר שמבאר ענין שיום הוא יום ולילה, מבאר ענין לבבך “שלבב הם ימין ושמאל יצ”ט ויצה”ר גייכ קשור עם וידעת היום שפי” כי ימין ושמאל הם נקשרים ביום ולילה, ימין ביום ושמאל בלילה”.

9 ובספר עה"ק ח"א פרק י"א י"ב

Según la nota, allí se explican los atributos del día y la noche y el versículo "Conoce hoy".

LA NOTA DE KEHOT

דשם מבאר ענין מדת יום ולילה ופי' הפסוק וידעת היום.

10 ובוהר פי וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז

Según la nota, allí está copiado el pasaje del Zóhar en Vaerá con el comentario del Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק ביהל אור ע' תלט. ראה לעיל פי' חקת נח, ד.

11 שמועון העמסוני הי' דורש

Shimón HaAmsoni interpretó cada "et" de la Torá, pero se detuvo ante "A Havaíá, tu D'os, temerás", hasta que Rabí Akiva enseñó que incluye a los sabios de la Torá. El Alter Rebe pregunta por qué el «et» relativo al amor no le planteó dificultad.

פסחים כ"ב ב: Pesachim 22b:11א

כדתניא: שמועון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל 'אתים' שבתורה, כיון שהגיע ל'את ה' אלקיך תירא' פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל 'אתים' שדרשת מה תהא עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרשה, כך אני מקבל שכר על הפרישה. עד שקבא רבי עקיבא ודרש: "את ה' אלקיך תירא" — לרבות תלמידי חכמים.

We are taught that Simon of Amsuni, and others say, Nehemiah of Amsuni, was accustomed to interpret every word Eth. When he reached the Eth of (Deuteronomy 6:13, Deuteronomy 10:20) "Thou shalt fear the L-RD, thy G-d", he refrained [did not interpret it]. Said his disciples to him: "Why, Rabbi, what will become of those Eth's thou didst interpret?" Whereupon he answered: "Just as well as I will be rewarded for making those interpretations, so will I be rewarded for refraining in this case." But when R. Akiba came, he interpreted: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים כב, ב. וש"נ. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א כאן ע' קעו לאיזה פסוק הכוונה.

12 ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רוא לאכללא שמאלא בימינא

Uno de los pasajes del Zóhar enumerados en la nota de Kehot: interpreta "llévalo de vuelta a tu corazón" como incluir la izquierda en la derecha, y "Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón" como la derecha y la izquierda, llamadas la inclinación al bien y la inclinación al mal.

Zohar, Vaera 10:93-13:104 ק"ד:צ"ג-צ"ג:ק"ד

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"- "this Moses and Aaron"; wind fused with water, water with wind.' R. Abba expounded in a similar way the verse: "Thou shalt love TETRAGRAMMATON thy G-d with all thy heart and with all thy soul and with all thy strength" (Deut. 6, 5). 'The holy unification', he said, 'is intimated here, and an ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 למה לא הי' קשה לו בואהבת . . בתשוי מהרי"ל

La respuesta que el texto cita como fuente de la pregunta de los comentaristas sobre el et en "Y amarás".

LA NOTA DE KEHOT

סימן ס"א. מובא בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרצה. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' שכה. אוה"ת דברים פי' ואתחנן כרך ה ע' כ"ב. עיין בשם הגדולים להחיד"א מערכת גדולים אות י' בערכו.

14 בזהר הקדוש

Allí el Alter Rebe pregunta por qué el Zóhar llama un misterio a "con tus dos inclinaciones" y explica cómo el deseo mismo de la inclinación al mal puede transformarse en un gran amor a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ע' זח"ב (קסב, א). זח"ג (רסז, א). וע"ע זח"ב (כו, ב. כז, א). ושם רסז, א. וע"ל חקת (נח, ד). [כ].

15 את הטפל

El Talmud interpreta "es su carne" como inclusivo de aquello que es secundario (tafel) respecto de su carne, es decir, su piel; el mismo pasaje cita la enseñanza de Shimón HaAmsoni. El Alter Rebe toma prestada la expresión para referirse al temor como elemento secundario respecto del amor.

Bava Kamma 41b כבא קמא מ"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ק מא, ב. וש"נ.

16 ((ולפי' . .))

En varios volúmenes manuscritos, las palabras "Y puesto que el temor está aludido en la palabra et..." aparecen sin paréntesis, como parte del texto principal.

LA NOTA DE KEHOT

בכמה ביכלאך מאמרי אדה"ז נמצא זה בלי סוגריים.

17 כי האהבה הוא בחי' דכר

El Tania explica que el amor es llamado "hombre" y "masculino", como en "Recordó Su bondad", y que el temor es llamado "mujer", como en "una mujer temerosa de D'os"; un gran amor llega desde lo Alto como regalo a quien es íntegro en el temor.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מג.

18 זכר חסדו

"Recordó Su bondad y Su fidelidad para con la casa de Israel". Zajar (recordó) también significa "masculino", por lo que el versículo vincula la bondad y el amor con el aspecto masculino.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח:ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salva-

ción de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

19

אשה יראת ה'

“La mujer que teme a Havaia será alabada”. El versículo vincula el temor con el aspecto femenino, Nukvá.

משלי ל"א:30 Proverbs 31:30

שָׁקַר הָחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ל.

20

כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו . . מחמת ריחוק

Según la nota, allí se cita esta afirmación, que el amor surge de la distancia.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר כרך ו ע' אתתפט. בביא"ז לאדה"א פג, ג מבאר שהאהבה הוא בקירוב, ראה ע"ז במאמרי אדה"א כאן ע' קעז.

21

וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו

Según la nota, allí se explica extensamente la analogía del hijo que está lejos de la casa de su padre.

LA NOTA DE KEHOT

המשל נתבאר באריכות במאמרי אדה"א כאן ע' קעז ואילך. עטרת ראש סח, א. אמרי בינה שער הק"ש פע"ד.

22

וע"ז נאמר נפשי איתך בלילה

El Tania cita el Zóhar sobre “Mi alma Te anhela de noche”: puesto que D'os es el alma y la vida verdadera de la persona, esta Lo anhela como alguien anhela su propia vida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מד. ובליקוט פירושים — חיטריק שם.

23

נפשי איתך בלילה

El Midrash dice que, así como la palmera datilera tiene un anhelo, los justos tienen un anhelo, y su anhelo es por el Santo, bendito sea, como está dicho: “Mi alma Te anhela durante la noche”.

Bamidbar Rabbah 3:1 א'ג: במדבר רבה ג'א:1

24

נפשי איתך בלילה

El Zóhar (Acharei Mos) pregunta por qué el versículo dice “Mi alma Te anhela” y explica que el Santo, bendito sea, es el alma y el espíritu de todos; por eso se anhela apegarse a Él.

ספר זוהר, אחרי מות ל"א:קצ"ג-31:193-33:203 Zohar, Achrei Mot 31:193-33:203

R. Hiya discoursed on the verse: “(With) my soul have I desired thee in the night, yea, with my spirit within me will I seek thee early” (Isa. 26, 9). ‘It does not say here,’ he remarked, “my soul desires thee”, but “my soul I desire thee”. The explanation is, as we have learnt, that G-d is the soul

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

and spirit of all, and Israel here calls Him so and says, “I desire thee in order to cleave to thee and I seek thee early to find thy favour”.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

צמאה לך נפשי

“Mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, en una tierra seca y agotada, sin agua”. La distancia y la sequedad intensifican la sed de D'os.

Psalms 63:2 ט"ג:2 תהילים

אֱלֹהִים אֵלֵי אֶתָּה אֲשַׁתְּרַךְ צִמְאֹן לִי נַפְשִׁי כִּמְהָ לִי בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעֵינַי בְּלִיַּיִמִּים:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ב.

26

כן בקדש חזיתך

“Así Te contemplé en el Santuario, para ver Tu poder y Tu gloria”. La sed del alma es por esta contemplación de D'os.

Psalms 63:3 ט"ג:3 תהילים

כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתְךָ לְרֵאוֹת עֲזָךְ וּכְבוֹדְךָ:

Así te he buscado en el santuario, para contemplar tu poder y tu gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ג. [ב].

27

תגדל התשוקה והצמאון

Análisis paralelo de cómo la distancia intensifica el anhelo y la sed, según indica la nota.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז פרשיות ח"א פ' וירא ע' קכט. סה"מ תקס"ו ע' שיא. שערי אורה כט, א.

28

כי נשגב שמו לבדו

“Pues solo Su Nombre es exaltado; Su majestad está sobre la tierra y el cielo”. Solo Su majestad y Su resplandor llegan incluso a los mundos superiores.

Psalms 148:13 י"ג:13 תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

29

צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la She-

jiná". Esto muestra que incluso Gan Eden recibe solo un resplandor.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרתיהם כראשיהם ונגהים מיוו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

30

מזמור לדוד

"Salmo de David, cuando estaba en el desierto de Yehudá". El título del salmo del anhelo, leído como una enseñanza acerca del desierto de este mundo.

Psalms 63:1 א:ג1 Psalms

מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה:

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, א. [כ].

31

יהודה הפעם אודה

Leah dijo: "Esta vez agradeceré a Havaia", y llamó a su hijo Yehudá. El maamar vincula el nombre con el estado que produce el desierto de este mundo.

Genesis 29:35 ל"ה:ט Genesis

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' עליכן קרא אה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Y concibió de nuevo, y dio a luz un hijo; y dijo: «Esta vez alabaré a D'os». Por eso llamó su nombre Judá; y dejó de dar a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כט, לה.

32

בד"ה רני ושמהי

Allí el Alter Rebe contrapone riná, el anhelo ascendente que llega "por la noche", con la alegría, que es la atracción hacia abajo de la Luz Infinita desde lo Alto hacia la Torá y las mitzvot, desde el nivel de Anojí ("Yo"); el alma judía tiene ambos, mientras que los ángeles tienen solo riná.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לז, ב.

רבות במדבר ר"פ גימ"ל

33

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כך צדיקים יש להם תאוה ה. כמ"ש נפשי אריתיך.

34

זח"ג דס"ז ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נפשי אותך מבעי ליי מאי אריתיך.

35

השוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

36

המגביהי לשבת המשפילי לראות

Estas palabras citan Psalms 113:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 113:5 ה:ה1 Psalms

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

37

המגביהי לשבת המשפילי לראות

"Que está entronizado en las alturas, que mira hacia abajo, al cielo y a la tierra". La luz que circunda es la misma arriba y abajo.

Psalms 113:5-6 ו:ה-ה1 Psalms

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

"Mi alma Te anhela en la noche". El Alter Rebe interpreta "noche" como el ocultamiento de la luz de D'os, que despierta el anhelo del alma.

Isaiah 26:9 ט:כ"ו Isaiah

נפשי אותך בלילה ארוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישיבי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 30:1 para estas palabras.

דברים ל"א:1 Deuteronomy 30:1

והיה כייבאו עליך כל־הדברים האלה הברכה והקללה אשר נתתי לפניך והשבת אלי־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתָּךְ הִי אֶלְקִיךָ שְׁמָה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 40 בד"ה מצה זו

El discurso sobre "Esta matzá", al que el propio texto remite.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל צו יב, ב.

- 41 ראה בושח שהוא יר"ע

Tanya distingue el temor reverencial inferior, que surge de contemplar la grandeza de D'os en los mundos y sirve de puerta de entrada a la Torá y las mitzvot, del temor reverencial superior, el temor de la vergüenza, que se atrae de la Divinidad interior que está dentro de los mundos.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 43:3 Tanya, Likkutei Amarim

אך היראה עילאה, ירא בשת ויראה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית האלהות שבתוך העולמות, עליה אמרו: "אם אין חכמה אין יראה", דחכמה, היא כ"ח מ"ה - "והחכמה מאין תמצא", ו"איוהו חכם הרואה את הנולד", פירוש, שרואה כל דבר איה נולד ונתנהו מאין ליש, בדבר ה' ורוח פיו יתברך, כמו שכתוב: "וברוח פיו כל צבאם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. סידור בהערה לתיקון חצות.

- 42 "Terror y pavor caen sobre ellos". De la Canción del Mar; el Alter Rebe emplea estas palabras para describir el temor que sobreviene a quien percibe la cercanía de D'os.

Exodus 15:16 שמות ט"ו:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאבן עדי־עבר עמר Havayah עדי־עבר עס"ו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 43 וירא העם וינעו

"Y el pueblo vio, tembló y se mantuvo a distancia". En la entrega de la Torá; aquí se entiende como apartarse de la

intensidad del temor que provoca la cercanía.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֶת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

- 44 "Mi alma te anhela durante la noche": el amor que nace de la distancia.

Isaiah 26:9 ישעיהו כ"ו:9

נפשי אויתך בלילה אֶרְוִיחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטִי לְאַרְצִי צֶדֶק לָמְדוּ יִשְׁבִּי תִּבְלִ:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 45 אך ההתכללות

Según la nota, allí se cita este pasaje sobre la inclusión mutua del amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תתקסד.

- 46 "Paz, paz, para el lejano y para el cercano, dice Havaiá, y lo sanaré". Aquí se interpreta como la paz que une el amor («lejano») y el temor («cercano»).

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:19

בֹּרָא גִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקֵרוֹב אָמַר הַבֹּרָא וּרְפָאֵתֵי:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 לרחוק שנעשה קרוב

Rabí Abahu aprende del versículo que primero se saluda «al lejano»: el lugar de los que retornan, que estaban lejos y se acercaron, es más elevado que el de los completamente justos.

Berakhot 34b:17-18 ברכות ל"ד ב:17-18

אָמְרוּ עָלֵינוּ עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מִנָּא הֵנִי מִיְלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: דָּאָמַר קָרָא: "בֹּרָא גִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקֵרוֹב" אָמַר ה' וּרְפָאֵתֵי. אָמַר רַבִּי חֲנִינָא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַגְּבִי'אִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיבָא בְּתוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַעֲוִשָׁה פְּרָקְמִטָּא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְּהֻנָּה תַלְמִיד חָכָם מְנַכְסִיו. אָבֵל תַּלְמִידֵי חָכְמִים עֲצֻמִּין — "עֵין לֹא רָאֵתָה אֱלֹקִים זֹולָתָךְ יַעֲשֶׂה לְמַחְבָּה לֹוִי".

Acerca de R. Janina ben Dosa, etc., se contó lo siguiente. ¿De dónde se sabe esto? R. Yehoshúa ben Leví dijo: Pues las

Escrituras declaran: «Paz, paz al lejano y al cercano, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y Yo lo sanaré» (Is. 57:19). R. Jiya bar Abá dijo en nombre de R. Yojanán: Cada profeta profetizó únicamente para que casaran a su hija con un discípulo de los sabios, y para quien atiende los asuntos de un discípulo de los sabios y le permite disfrutar de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

48 ראשית חכמה יראת ה'

“El principio de la sabiduría es el temor de Havaiá”. Vincula el temor con Jojmá.

Psalms 111:10: תהילים קי"א

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

49 והחכמה היא בחיי אצי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

50 ופי אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך

Allí se explica Atzilut a partir de “tomaré (ve'atzalti) del espíritu que está sobre ti”: Atzilut es un descenso, la investidura de la Luz Infinita en Jojmá, y sus diez Sefirot son llamadas diez “tikunim”, vestimentas para la Luz Infinita que son una con ella: «Él y Sus vasijas son uno».

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א יד, א.

51 ואהי אצלו אמון

La Sabiduría dice: “Y yo estaba junto a Él como una niña de pecho”. La palabra etzlo, «junto a Él», es la raíz que el Alter Rebe encuentra en Atzilut.

Proverbs 8:30: משלי ח

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

52 בינה מקנא כבריאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

53 בינה מקנא כבריאה

El Tikkunei Zohar (citado en la nota de Kehot) describe a Imma Ilaá, la madre superior, Biná, como anidando en el Trono, es decir, en el Mundo de Beriá.

Tikkunei Zohar 21a:5-7: תקוני זוהר כ"א א:ה-ז

ודא ב' מבראשית דאתמי בה בחכמה יבנה בית. ודרור קן לה דא אימא עלאה יובל דאתמר בה וקראתם דרור בארץ. בזמנא דצפור מצאה בית דאיהי ב' מקדשא ואתבניא ואתתקנת מיד דרור דאיהי שכינת' עלאה אשכחת (נ"א אשתכחת) קן לה לעילא (נ"א מלעילא) ומיד אשר שתה אפרוחיה אלין שית בנין דילה שית ספירן דאינון ששת ימי המעשה כללו פרחין לגבה בכמה חגין וזמנין וי"ט. ואפרוחים דאינון ישראל לתתא כללו פרחין עמה בגלותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54 ומשם יפרד

“Y un río salía de Edén para regar el jardín, y desde allí se dividía y se convertía en cuatro cabeceras”. El lugar de la división representa a Beriá, el comienzo de la separación.

Genesis 2:10: בראשית ב'

ונָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

55 סדי"ה ששים המה מלכות

Según la nota, ese discurso explica “Atzilut” a partir de etzlo, “junto a Él”, junto al Emanador, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, ג פ"י אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה."

56 עושה שלום במרומיו

“El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”. La fuente de la paz entre ángeles opuestos.

Job 25:2: איוב כ"ה

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלֹם בְּמִרְוֵמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ב.

57 שמיכאל שר של מים

Sobre “Él hace la paz en Sus alturas”: Mijael es todo nieve y Gavriel es todo fuego; sin embargo, están uno junto al otro y no se hacen daño.

Bamidbar Rabbah 12:8: במדבר רבה י"ב:ח

Devarim Rabbah 5:12: דברים רבה ה':י"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה במד"ר יב, ח. דב"ר ה, יב. הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לעי' תרמה. ע"ל במדבר (י, א). וש"נ. ובאגה"ק ר"ס יב. [כ].

58 (משא"כ . .)

Según la nota, el paréntesis "mientras que 'el grande, el poderoso' aparece sin vav" también figura en el manuscrito de los maamarim del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

59 בחי' נורא

La nota remite allí para el nivel de "temible".

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"י קב.

60 ישת חושך סתרו

"Hizo de las tinieblas Su escondite". Se aplica al nivel de D'os Altísimo, más allá de toda revelación y comprensión.

Psalms 18:12ב"י: תהילים י"ח

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סִבְיוֹתָיו סָתְרוּ חֹשְׁכֵי־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

61 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין

La plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu): "Tú eres... oculto por encima de todos los ocultos; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"י: תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62 דלית מח' תפיסא ב"י כלל סתימא דכל סתימין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

63 ברוך אברם לא-ל עליון

La bendición de Malki-Tzedek: "Bendito sea Avram del D'os Altísimo, Dueño del cielo y de la tierra". Ante D'os Altísimo, el cielo y la tierra quedan igualmente anulados.

Genesis 14:19ב"י: בראשית י"ד

וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לֹאֵל עֲלִיּוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יד, יט.

64 ובפע"ח גבי א-ל עליון

También allí "D'os Altísimo" es el nivel de Kéter: al redentor se lo conduce hasta "los hijos de sus hijos", el nivel de Nétzaj y Hod, mediante la revelación de D'os Altísimo, Kéter, que está por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ש"ט, פ"ד. ראה לעיל פ' מסעי צ, ג. לקמן שה"ש כו, ד ובמ"מ לשם.

65 בד"ה אתם נצבים

Según la nota, el discurso dice que D'os es llamado "D'os Altísimo" porque es exaltado y muy elevado, y cita el Pardes, que explica D'os Altísimo como Kéter, "el más alto por encima de todo Atzilut".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נצבים מד, ג "ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד (וע' בפרדס בעה"כ בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחי' כתר שהוא עליון על כל האצילות . . . וראה הביאור באוה"ת סידור ע"י קפח "שכדי להיות השפעה ממדות דאצילות לבי"ע בעלי גבול ותכלית א"א כ"א ע"י המשכת מוחין יותר עליונים בז"א, והיינו שע"י גילוי בחי' כתר שהוא בחי' אל עליון למעלה מהשתלשלות" ע"ש.

66 והוא כהן

"Y Malki-Tzedek, rey de Shalem, sacó pan y vino, y era sacerdote del D'os Altísimo". El versículo que el Zohar explica aquí.

Genesis 14:18ב"י: בראשית י"ד

וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּזֵּן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן:

Y Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y era sacerdote de D'os Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 והוא כהן דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה

El Zohar (Lej Lejá) interpreta "y era sacerdote" como el lado derecho, y "del D'os Altísimo" como el mundo superior, Biná.

ספר זוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח Zohar, Lech Lecha 24:237-248

According to another explanation, "Melchizedek" alludes to the lower world, and "king of Salem" to the upper world; and the verse indicates that both are intertwined inseparably, two worlds like one, so that the lower world also is the whole, and the whole is one. "Brought forth bread and wine": signifying that both of these are in it. AND HE WAS PRIEST OF GOD MOST HIGH: i.e. one world ministers to the other. "Priest" refers to the Right, and "Most High G-d," to the upper world; and hence a priest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 התגלות עתיק הוא בבינה

El Zohar (Koraj), citado en la nota de Kehot, interpreta la palabra hu ("él") en "el levita servirá, él" como el lado superior izquierdo y también como Atik, y la vincula con "porque Havaia es Elokim".

Zohar III, 178bב, זח"ג קעח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קעח, ב.

69

בביאור ענין מזוזה מימין

La explicación de “la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”; en este punto explica por qué la Torá es llamada “la parábola del Anciano”, una analogía mediante la cual se comprende su sentido interior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ב.

70

רוא דקדש הקדשים ותחיתיה אית כהן

El Zohar, al comienzo de Yitró, habla del misterio de la santidad, con un Rey y un sacerdote que sirven bajo Él.

Zohar, Yitro 1:8-18 יתרו א:ח'-י"ח

Observa esto. En la doctrina mística del Nombre Sagrado hablamos del Rey y del Sacerdote, tanto arriba como abajo. El Rey de arriba es el Santo de los Santos místico,¹ Biná; y debajo de él hay un Sacerdote, la Luz Primordial mística, que le sirve; es el sacerdote llamado «grande» y está situado a la derecha.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

La nota de Kehot remite a Job 3:19 para estas palabras.

איוב ג:י"ט

קטן וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו:

3. Allí el pequeño y el grande son iguales, y el siervo está libre de su amo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad y la luz son iguales”. Ante D'os, revelación y ocultamiento son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

73

דכולא קמי' כלא חשיב ממש

El Zóhar enseña que D'os es la raíz de todos los mundos y que “todo es considerado como nada ante Él”.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

74

גם חושך לא יחשיך ממך

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad y la luz son iguales”. Ante D'os, revelación y ocultamiento son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la

luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

75

שעי"ז נכללות המדות האהבה ויראה

Según la nota, esta línea se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקמז.

76

בהערה לתיקון חצות

Según la nota, allí se explica la superioridad del temor que proviene de arriba sobre el temor que la persona hace descender por sí misma.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח. בענין מעלת יתרון יראה הבאה מלמעלה על בחי' היראה שהאדם ממשיך ע"ע ע"ש.

77

(ועמ"ש בד"ה החלצו

El discurso sobre “Armen entre ustedes” comienza aquí con sus preguntas sobre el versículo; según la nota, trata de los dos niveles de mente y corazón y de la superioridad del fuego, por medio del cual una cosa se transforma en otra esencia.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מלות פה, ד. שני הבחי' דמות ולב ומעלת האש, ועיי' האש נתהפך למהות אחר.

78

וסד"ה וישלח יעקב

Allí Yaakov busca unir dos opuestos, la luz circundante de Tohu y la luz interior de Tikún; la nota añade que Rabí Aki-va, por pertenecer al nivel de Tikún, “entró en paz”, la línea media que une y enlaza las dos líneas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, ב. ר"ע שה"י מבחי' תיקון נכנס בשלום קו האמצעי המיוחד ומחבר את הב' קוין.

79

וסד"ה ועל העם רואים

Allí se explica “todo el pueblo veía los sonidos y las antorchas”: los sonidos son descensos semejantes al agua; las antorchas, el anhelo ardiente que asciende, y ambos provienen del sonido del shofar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עד, ב. נתינת התורה בבחי' אש ומים למטה.

80

ויעקד את יצחק בנו

“Ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de la leña”. La atadura expresa la inclusión del atributo de Itz-jak en el de Avraham.

Genesis 22:9 ט"ב:כ"ב

ויבאו אליהם מקום אשר אמר לו האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח ויצרף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

Y llegaron al lugar que D'os le había indicado; y Abraham edificó allí el altar, dispuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso sobre el altar, encima de la leña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, ט.

81 עצים הם בי עצים עץ החיים ועץ הדעת

Como se cita en la nota, el Tzemaj Tzedek explica esta línea: el Árbol de la Vida es Zeir Anpin y el Árbol del Conocimiento es Nukvá; la Akedá y el autosacrificio se elevan por encima de ellos, pues mediante el autosacrificio se hace descender la unión de Jojmá y Biná y la luz de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

”פי בלקיית פי ואתחנן . . דר”ל ממעל לבחי עה”ח ועה”ד. כי עה”ח הוא ז”א ועה”ד הוא נוקי שנקי כן ע”ש שמתלבשת בקי”ג לברר כוי כמ”ש באגה”ק סי כ”ח . . והעקידה והמס”ג עולה למעלה מזו”ג כי ע”י מסירת נפש נמשך יחוד חו”ב וממשיך אור הכתר ע”ש ולכן הוא ממעל לעצים” — אוה”ת נ”ך כרך א ע’ קסא.

82 ע”פ מקושש עצים כפי שלח

El discurso sobre “y encontraron a un hombre que recogía leña” (Números 15:32).

LA NOTA DE KEHOT

לקו”ת שם מב, ד.

83 והיה כעץ כוי ועל יובל ישלח שרשיו

“Será como un árbol plantado junto al agua, que extiende sus raíces junto a la corriente”. Citado del discurso sobre “recoger leña”.

Jeremiah 17:8:ח”ח:ח”ח

והיה כעץ שתול על־ימים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא יראָה כִּירֵבָא חם והיה עלהו רענן וכשנת בצרת לא ידאג ולא ימיש מעשות פְּרִי:

Será como un árbol plantado junto a las aguas, que extiende sus raíces junto al río; no temerá cuando llegue el calor, y su follaje será frondoso; no se inquietará en el año de sequía ni dejará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועיין בזח”ג פי שלח דקנ”ח ע”ב

Según la nota, el discurso sobre “recoger leña” cita también este pasaje del Zohar: interpreta “¿Hay un árbol allí o no (ayin)?” como que ayin está incluso por encima del Árbol de la Vida.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל פי שלח מב, ד. וראה באוה”ת נ”ך כרך א ע’ קסא. שמה.

85 היש בה עץ אם אין

El Zóhar (Shelaj) pregunta cómo pudo Moshé dudar de si la tierra tenía árboles, y explica el sentido de la pregunta.

Zohar, Sh'lach 6:31-39ט”ט-ל”א:ל”א-ל”א שלח לך וי:ל”א-ל”א SI HAY ÁRBOLES (lit. árbol) EN ELLA O NO (no hay). R. Hiya dijo: «¿Acaso no sabía Moisés que había árboles en ella, puesto que D'os le había dicho que era una tierra que mana leche y miel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

86 רינה הוא כפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוכה נא,

87 בד”ה רני ושמחי

El discurso comienza con “Sirvan a D'os con alegría, presentense ante Él con canto” y con la expresión del Zohar “alegría por la mañana y canto por la tarde”; explica que el servicio de los ángeles es el canto, expresión de su anhelo de incluirse en la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א לו, א.

88 La nota de Kehot remite a Zechariah 2:14 para estas palabras.

זכריה ב:י”ד Zechariah 2:14

רְנֵי וְשִׂמְחֵי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־יְהוָה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 וצדקתך ירננו

“Proclamarán el recuerdo de Tu gran bondad y cantarán Tu rectitud”. Citado del discurso “Canten y alégrense”, sobre el canto que surge desde abajo.

Psalms 145:7ז:ז תהילים קמ”ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְעִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 וכל הלבבות ייראוך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת כל חי.

91 בזח”א ר”פ ויצא (דקמ”ח ע”ב)

Según la nota, este pasaje del Zohar también se cita allí, en el discurso sobre la inauguración del Mishkán y del Templo, que hizo descender luces adicionales junto con la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לקמן פי ברכה צח, ג.

92 וחסידך ירננו

“Tus sacerdotes se vestirán de rectitud, y Tus piadosos cantarán”. El versículo que el Zóhar explica en relación con el canto silencioso de los Kohanim.

Psalms 132:9ט:ט תהילים קל”ב:ט

כְּהֻנָּה יִלְבְּשׁוּ־צִדָּק וְחַסְדִּיךָ יִרְנְנוּ:

Que Tus sacerdotes se vistan de justicia, y que Tus santos se regocijen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 וחסידך ירננו ולויך ירננו מיבעי ליה

El Zóhar (Vayetzei) pregunta por qué el versículo habla de “Tus piadosos” que cantan, cuando debería haber dicho “Tus levitas”.

ספר הזהר, ויצא וי:ו-מ"ג:36-7:6 Zohar, Vayetzei 6:36-7:43
Thus, when David invited the King and His Consort, he replaced the customary entertainers of the King with a higher order. So he said: “Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints sing songs” (Ps. 132, 9). Now the Levites were the regular musicians of the King, but David, having extended an invitation to Him, deviated from the normal practice and provided priests and saints to entertain Him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94 דכהנא עובדוי בחשאי אינון

El Zóhar (Shemini) contrapone el canto de los levitas al del Kohen, cuyo servicio se realiza en silencio y con alegría.

ספר הזהר, שמיני ה:נ"ט-ו:59-6:70 Zohar, Shmini 5:59-6:70
Therefore the priest, when he entered the Sanctuary to perform divine service, was forbidden to drink wine, because his service is carried out quietly.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Allí mizmor es una melodía interpretada con un instrumento, una voz revestida en una vasija; shir es la voz de la boca, no revestida en una vasija.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ברכה צה, ג.

96 מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cántico para la dedicación de la Casa, de David”. Las palabras iniciales del discurso citado acerca de mizmor y shir.

Psalms 30:1 א:הילים תה

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ שוש אשיש

Allí simjá es la alegría que se revela exteriormente, como en Sucot, y guilá es la alegría que aún permanece dentro del corazón; “exulten con temblor” significa que el temblor cubre la alegría para que no se manifieste, como en los Días de Temor, y por eso “los hijos de Sión exultan en su Rey”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי נצבים מז, א.

98 “Me alegraré mucho en Havaí; mi alma exultará en mi D'os”. El versículo del discurso acerca de simjá y guilá.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שוש אשיש בהי תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ותוכו רצוף אהבה

“Su interior está incrustado de amor”. Describe el amor oculto dentro de una cubierta exterior de temor.

שיר השירים ג:10 Song of Songs 3:10

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן ותוכו רצוף אהבה מכנות ירושלם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ע"פ ביום השמע"צ

Allí simjá se explica como alegría manifiesta y guilá como alegría guardada en el interior, como en “Que los hijos de Sión exulten en su Rey”: por temor al Rey, la alegría se recoge hacia adentro y no se manifiesta.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פב, ג שמחה מלי התגלות החדוה וגילה הו"ע שמחה אשר בקרבו.

101 בני ציון יגילו במלכם

“Que los hijos de Tzión exulten en su Rey”. La exultación (guilá) como alegría interior.

Psalms 149:2 ב:הילים תה

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון יגילו במלכם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocijense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים

“Cuando el Faraón dejó salir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”. El versículo del discurso citado aquí.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פרי-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וצדיק באמונתו יחיי

“Y el justo vivirá por su fe”. La alegría en la luz que circunda descansa en la fe que está por encima del entendimiento.

Habakkuk 2:4 ב:דבוק חב

הנה עפלה לא-ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

חבוק ב, ד.

104 והנורא א-ל עליון

Una explicación de las palabras de la plegaria “y el temible, D'os Altísimo”, según indica la nota.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה. מאמרי אדה"י — ענינים ע' נח ובמ"מ לשם. ראה אוה"ת — ענינים ע' קעא. יהל אור ע' תקנב.

105 La pregunta de Moshé a los espías: “¿Hay un árbol en ella o no?”

Numbers 13:20:ב"ב:ט"ו

ומה הארץ השמנה הוא אס-רוה היש-בה עץ אס-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 La nota de Kehot remite a Psalms 132:16 para estas palabras.

Psalms 132:16:קל"ב:ט"ו

וכהניה אלביש ישע וחסידיה רנן ירגנו:

Her priests also will I clothe with salvation; And her saints shall shout aloud for joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

107 “Paz, paz, al lejano y al cercano”. La paz que une el amor y el temor.

ישעיהו נ"ז:ט"ט

בוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אִמְרָה וּרְפָאִתּוֹ:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 העקדה ממעל לעצים

Yitzjak fue atado y colocado sobre el altar “encima de la leña”, imagen de elevarse por encima de los dos “árboles”.

בראשית כ"ב:ט"ז

ויבאו אליהם מקום אשר אמר-לו האלקים ויכן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

Y llegaron al lugar que D'os le había indicado; y Abraham edificó allí el altar, dispuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso sobre el altar, encima de la leña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

PÁRRAFO 6

109 תחת אשר לא עבדת את ה"א

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con corazón gozoso, a pesar de tener abundancia de todo.” Léase: “más que una abundancia de todo”: la alegría de una mitzvá.

Deuteronomy 28:47:דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

110 ועי' זח"א פי' לך לך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פז, א.

111 ברוך אברהם

“Bendito sea Avram del D'os Altísimo, Dueño del cielo y de la tierra.” El Zóhar interpreta este versículo como el modelo de una bendición.

Genesis 14:19:י"ד:ט"ט

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Y lo bendijo, y dijo: «Bendito sea Abram por D'os Altísimo, Hacedor del cielo y de la tierra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ברוך אברהם כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון הוי' אלקינו

El Zóhar (Lej Lejá) interpreta la bendición de Malki-Tzedek como el secreto de las bendiciones: “Bendito sea Avram”, como decimos “Bendito eres Tú”; “del D'os Altísimo”, como decimos “Havaia, nuestro D'os”.

Sf. Zohar, Lech Lecha 24:237-248:רמ"ח

BLESSED IS ABRAM. The words of the text are a prototype of the formula of blessing (used by the Israelites). “Blessed is Abram” (in the sense we have given to it) corresponds to “blessed art Thou “. “To the Most High G-d” corresponds to “O L-rd our G-d”. “Possessor of heaven and earth” corresponds to “king of the universe. Further, AND HE BLESSED HIM indicates the course of blessing from below to above; BLESSED IS THE MOST HIGH GOD indicates from above to below. AND HE GAVE HIM A TENTH ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 כפי' המק"מ שם

Como resume la nota, Mikdash Melej explica “Bendito” como Yesod de Aba e Ima; “Tú”, como Jésed; “Havaia, nuestro D'os”, como Tiféret y Guevurá; y “D'os Altísimo”, como Guevurá. El Alter Rebe no sigue esta interpretación.

LA NOTA DE KEHOT

שפרש ברוך יסוד או"א אתה חסד ה' אלקינו ת"ת וגבורה וכן אל עליון גבורה ע"ש.

114 מלכותך מלכות כל העולמים

"Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos."
La soberanía de D'os como fuente de la existencia de los mundos.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קמה, יג.

115 יסודות בהררי קדש

"Su fundamento está en los montes sagrados." Aplicado a la Torá y las mitzvot, cuya raíz está muy por encima de los mundos.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז:א'

לְבִנְיָֽן־קִרְחָן מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדוֹתָיו בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 דלית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliyahu: "Ningún pensamiento puede asirte en absoluto." Sin embargo, D'os puede ser aprehendido por medio de la Torá y las mitzvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהאג בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117 La alabanza de los ángeles: "Santo, santo, santo es Havaíá de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria", entendida como referida a esta tierra física.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

118 "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". Se lee como el propio "Yo" de D'os (Anoji), que

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

ordena y se une con la persona.

Deuteronomy 6:6: דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 היום לעשותם

"Los mandamientos... que Yo te ordeno hoy, para cumplirlos". Este mundo es el lugar de la acción.

Deuteronomy 7:11: דברים ז:יא

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

120 בתר"ץ עמודי אור

La nota remite a esta página de Likkutei Torah sobre Bechukosai para los 620 pilares de luz e indica que allí se citan otras fuentes.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

121 בתר"ץ עמודי אור

El Pardés cita la tradición de que Kéter contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de Kéter, de los cuales se extrae la fuerza vital para todas las Sefirot.

Pardes Rimmonim 8:5-6: פרדס רמונים ח:ה-ה'

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 8

122 "Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino". El estudio de la Torá en este mundo.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְדֶרֶךְ כְּדֶרֶךְ וּבְקוֹמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

קול קורא במדבר

“Una voz clama: en el desierto despejen el camino de Ha-vaiá”. Se entiende como la voz de la Torá que clama en el desierto de este mundo.

ישעיהו מ"ג:3 Isaiah 40:3

קול קורא במדבר פנו דרך ה' ישרו בערבה מסלה לאלקינו:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ג.

124

הקול קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”. Aquí, la voz del estudio de la Torá.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידיו עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כב.

125

יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

126

יפה שעה אחת בתשובה

“Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא ה'יה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

127

אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

“Yo soy” y “No tendrás [otros dioses]” los oímos de la boca del Todopoderoso (HaGuevurá)”. El Alter Rebe interpreta

Guevurá como las contenciones que hacen posible esta revelación.

Makkot 24a:1-3 מכות כ"ד א-א-ג:1-3

שית מאה וחד סרי הוי, "אנכי" ו"לא יהיה לך" – מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). פא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתיב "מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכון בהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה וחרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר. כספו לא נתן בנשף ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

מכות כד, א. וש"נ.

128

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. El nivel oculto del que procede el “Yo” de las mitzvot.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

ישת־חשך סתרו סביבותיו ספתו השכת־מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

בד"ה ושאתם

Allí, «agua» representa Jojmá y «alegría» representa Biná: como Jojmá y Biná son dos compañeros que nunca se separan, deben unirse abajo por medio de un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ, א.

130

ושאתם מים בששון

“Sacarás agua con alegría de los manantiales de la salvación”. El versículo del discurso sobre la libación del agua.

Isaiah 12:3 ישעיהו י"ב:ג

ושאתם־מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

דחוי"ב הם תרין רעין

La nota remite allí para la idea de Jojmá y Biná como «dos compañeros».

Zohar III, 4a זח"ג ד, 4a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. ר"פ ראה לקמן. [כ].

132

שלום שלום לרחוק ולקרוב

La paz que une el amor y el temor, atraída durante los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 57:19 ישעיהו נ"ז:י"ט

בוֹרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרֹב אָמַר וּרְפָאתֵיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 לפני הוי' תטהרו

“Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaíá serán purificados”. La purificación de Yom Kipur.

Leviticus 16:30: ויִקְרָא ט"ו:ל' 16:30

כִּי־כִּיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

134 ודברת בם

“Y hablarás de ellas”. El versículo se interpretó en el párrafo 8 como referido a atraer la luz de D'os a este mundo por medio de la Torá.

Deuteronomy 6:7: וְדִבַּרְתָּם בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

135 באתערותא דלתתא תליא מילתא

El Zóhar (Terumá), citado en la nota de Kehot, enseña que no hay un despertar desde arriba hasta que Israel despierta desde abajo. Aquí significa que la revelación que emerge de la oscuridad depende del propio esfuerzo de la persona.

Zohar II, 135b: זח"ב קלה, 135b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קלה, ב.

136 בכל לבבך בשני יצריך

“Con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala.

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א:6 54a:6

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרַעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגְו'” — “בְּכָל לִבְּךָ” — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיֵצֶר טוֹב וּבְיֵצֶר רָע. “וּבְכָל נַפְשְׁךָ” — אִפְּלִיּוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. “וּבְכָל מַאֲדְךָ” — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר: “בְּכָל מַאֲדְךָ” — בְּכָל מַדָּה וּמַדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּא מוֹדֵד לוֹ.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida;

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

«con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

137 בסור מרע . . בועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y persíguela”. Las dos áreas en las que la persona vence su naturaleza.

Psalms 34:15: תהילים ל"ד:15 34:15

סור מרע וְעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֹשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֶּהוּ:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

138 בטל רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

139 בטל רצונך

“Anula tu voluntad ante Su voluntad, para que Él anule la voluntad de los demás ante tu voluntad”. La autoanulación que suscita una respuesta correspondiente desde arriba.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב"ד:4 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיַעֲשֶׂה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיִבְטֵל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן העבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 12

140 במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán: «Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad». Aquí se aplica a que D'os contrae Su luz para que pueda revelarse.

Megillah 31a:12-13: מגילה ל"א א:12-13 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי

בְּנִיָּאִים: "כֹּה אָמַר רַם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ", מְשׁוֹלֵשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכַתִּיב: "סוּלוֹ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲבִי יִתְּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 228 בהערה. פסיקתא ווטרת' עקב [י, יז] עה"פ כי ה' אלקיכם. וברמב"ם פ"ד מאבות מ"ד. ובעבוה"ק [לר"מ] גבאי חלק התכלית פ"ב. ובזמירות למוצש"ק א"ר יחונן. ובשלי"ה מאמר גו"ד (מו, א) ד' אוסטרחה. [ובד' אמ"ד נח"ת ג, ב]. [כ].

141 יתרון האור מן החושך

«Como la luz aventaja a la oscuridad». En la Jasidut se interpreta como la cualidad especial de la luz que surge de la oscuridad.

Ecclesiastes 2:13: קהלת ב':

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

142 יתרון האור מן החשך

El Zóhar (Tazria), citado en el texto, explica las palabras de Shlomó acerca de la ventaja de la sabiduría sobre la necedad, «como la ventaja de la luz sobre la oscuridad».

Zohar, Tazria 22:96-105: ספר הזהר, תוריע כ"ב:צ"ו-ק"ה

143 בזהר פי תוריע

La nota remite allí a la explicación del Tzemach Tzedek de este pasaje del Zohar sobre Tazria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ כרך ב ע' תתנט. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' רנח ואילך.

144 ובפ' בשלח דנ"ז ע"א

El jasid sugiere que la referencia quizá sea a las palabras del Zohar allí: «¿Qué significa 'ver Mi rostro'? Todos los rostros del Rey están ocultos».

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש שם מאי לראות פני, אלא כל אינן אנפין דמלכא טמירין — ביאור מחסיד בכת"י.

145 בביאור ע"פ שחורה אני

Allí se explica "Soy negra, pero hermosa": mediante el cumplimiento de todas las mitzvot, positivas y prohibiti-

vas, con objetos físicos cuya raíz está en el mundo de Tohu, se produce una revelación de la Luz Infinita más elevada que la de las luces de Tikkun.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש י, א. דבבחי" סוכ"ע יש ג"כ ב' מדרי' האי מה שנק' סוכ"ע אף שהוא סוכב ואינו מתגלה מ"מ שייך לקרותו בשם סוכב כל עלמין . . אבל עצמותו ומהותו לא שייך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כו' והוא מתגלה ע"י קיום מל"ת כו' בבחי' שלילה אשר הם בדברים האסורים כו' ששרשן גבוה ביותר, ובדף י, ג כ' שעי"י הל"ת נמשך גילוי עמוקות שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חיוורא — ביאור מחסיד בכת"י.

146 שחורה אני ונאווה

«Soy negra, pero hermosa». El versículo del discurso citado sobre los mandamientos prohibitivos.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':

שְׁחֹרָה אָנִי וְנָאוּהַ כְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהֶלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 «Quien guarda su boca y su lengua guarda su alma de las aflicciones». Se interpreta como proteger el alma para que no se vuelva demasiado «estrecha» (tzar) como para con-

Proverbs 21:23: משלי כ"א:

שֹׁמֵר פִּי וְלִשְׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מַצְרוֹת נַפְשׁוֹ:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 הרחיבי מקום אהלך

«Amplía el espacio de tu tienda». El alma se vuelve lo bastante espaciosa como para contener juntos el amor y el temor.

Isaiah 54:2: ישעיהו נ"ד:

הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירְעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תַּחֲשָׁכִי הָאֲרִיכִי מִיִּתְרוֹךְ וִיתְדֵיךָ תוֹקִי:

Enlarge the place of thy tent, And let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעי' נד, ב.

149 למרכבה המשרה ולשלום אין קץ

«Porque el aumento del dominio y la paz no tendrán fin». El versículo con la mem cerrada, que el Shelah relaciona con guardar la boca.

Isaiah 9:6: ישעיהו ט':

לְמַרְכָּבָה הַמְשָׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּפְסָא דְּוָד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ כַּמְשָׁפֵט וּבְצִדְקָה מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם קָנְאֵת ה' צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and

through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 דברת בם בשבתך בביתך ובלכתך

«Y hablarás de ellos cuando estés sentado en tu casa y cuando andes por el camino». El amor que perdura en el pensamiento, la palabra y la acción.

Deuteronomy 6:7: דברים ו

וְשִׁנְנָתָם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ כִּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכְּתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְקוֹמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וקשרתם לאות

“Y las atarás como señal sobre tu mano”. La mitzvá de los tefilín.

Deuteronomy 6:8: דברים ו

וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

Y las atarás como señal sobre tu mano, y serán como frontales entre tus ojos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 והוקשה כל התורה לתפילין

El Talmud enseña que toda la Torá es comparada con los tefilín. Aquí: cada mitzvá, como los tefilín, es física y, sin embargo, contiene la Luz Infinita.

Kiddushin 35a:5:ה"א: קידושין

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לה, א.

153 וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. Aquí, el abrazo exterior del amor que surge de la sed.

Song of Songs 2:6:ר"ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

154 ע"פ במחוקק במשענותם

Allí se da a una vasija dos grabados: uno por fuera para quitar el óxido y otro por dentro para ahuecarla.

LA NOTA DE KEHOT

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

לקמן חקת סג, ב בענין שני חקיקות לכלי מבית ומהוץ להעביר החלודה ובפנים לחקוק בית קיבול. [וזהו פי' מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים להיות ריבוי הכלים ועיי' יהי ריבוי האור] — ביאור מחסיד בכת"י.

155 במחוקק במשענותם

El Cántico del Pozo: “El pozo que cavaron los príncipes... con el legislador, con sus bastones”. El versículo del discurso citado acerca del “legislador”.

Numbers 21:18:ח"א: במדבר

בְּאֵר חֲפֹרֹת שָׂרִים כְּרוֹת נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְקָק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמַמְדָּבָר מִתְּנָה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 כי שם חלקת מחוקק

“Pues allí está oculto el lote del legislador”. El legislador es Moshé.

Deuteronomy 33:21:ג"כ: דברים

וַיֵּרָא רְאִישִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֵלְקֵת מַחְקָק סִפּוֹ וַיֵּתֵא רְאִשִׁי עִם צִדְקָתָהּ: Havayah עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֶי עִם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כא.

157 וזאת התורה אשר שם משה

“Y esta es la Torá que Moshé puso ante los hijos de Israel”. “Ante” (lifnei) se interpreta como hacia su dimensión interior.

Deuteronomy 4:44:ד"מ: דברים

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

And this is the law which Moses set before the children of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, מד.

158 ע"פ ואלה המשפטים

Según la nota, allí se explica que Moshé les imparte el nivel de Daat en su dimensión interior, pues Daat consiste específicamente en extender la dimensión interior.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים משה ישפיע בחיי הדעת לפנימיותם כי הדעת הוא המשכת הפנימיות דוקא.

159 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם

“Y estas son las leyes que pondrás ante ellos”. El versículo citado en la discusión paralela.

Exodus 21:1:א"א: שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

160 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד
 “Y hubo tarde y hubo mañana: un día”. La noche y el día forman un solo día.

בראשית א' ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהיֶי-עָרֶב וַיְהיֶי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 כברייתו של עולם ברישא חשוכא
 Cuando preguntaron por qué las cabras van primero y las ovejas después, el Talmud responde: “Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz”.

Shabbat 77b:8 ע"ז ב'ח' 77b:8

... אָמַר לָקָה. אָמַר לָקָה: מַאי טַעְמָא עֵינֵי מִסְגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקָה כְּבָרִיתָיו שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הֵנִי מְכַסִּין וְהֵנִי מְגַלִּין? הֵנִי דְּמַכְסִּינָן מִינֵיהּ — מְכַסִּין, וְהֵנִי דְּלֹא מְכַסִּין מִינֵיהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּסִּי. מַאי טַעְמָא תוּרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מִשּׁוּם דְּדִיר בְּאִגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב.

162 ישת חשך סתרו
 “Hizo de la oscuridad Su escondite”. La oscuridad suprema de la que se revela la luz.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:12

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ כִּבְיֹבֹתָיו סָכְתוּ חֲשֹׁכ־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 בחינת ישת חשך סתרו ואל עליון והדר נהורא
 Según la nota, el Tzemaj Tzedek remite allí a este pasaje, explica que “Altísimo” es Kéter y lo analiza extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' כי תשא כרך ח ע' ג'קד מציין לכאן: "מפרש על עליון הוא כתר" ע"ש בארוכה.

164 וידעת כי הוי' הוא אלהים
 “Reconoce hoy... que Havaiá es Elokim”. Se interpreta como la unión de los dos Nombres por medio de Daat.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':39

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

165 והשבות אל לבבך
 “Y lo llevarás de vuelta a tu corazón”. Se entiende como hacer que las dos inclinaciones sean una.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':39

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ובטל רצונך
 “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. La autoanulación que constituye el despertar desde abajo.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב'ד' 2:4

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּתְּנוּ מִן הַצְּבוּרָה עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאַל תִּדְּיוּ אֶת הַבֶּרֶךְ עַד שֶׁתִּגִּיעַ לְמָקוֹמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשָׁר לְשַׁמֵּעַ, שְׂסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפֶנָּה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167 במקום שאתה מוצא גדולתו
 “Dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad”. La contracción de D'os para revelarse.

Megillah 31a:12-13 מגילה ל"א:י"ב-י"ג 31a:12-13

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנוּתוֹתָיו. דְּבַר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמְשׁוּלָשׁ בְּכַתּוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וּכְתִיב בְּתַרְיָה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ", וּכְתִיב בְּתַרְיָה: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכְתִיב: "סוּלוּ לְרוּכְבּ בְּעֶרְבוֹת בְּקָה שְׁמוֹ", וּכְתִיב בְּתַרְיָה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas:

«Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PÁRRAFO 15

168 שומר פיו ולשונו

“Quien guarda su boca y su lengua guarda su alma de las aflicciones”.

Proverbs 21:23גכ"א: משלי

שומר פיו ולשונו שומר מצרות נפשו:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 וידעת היום כי הוי' הוא האלקים

El versículo inicial del maamar, resumido como el conocimiento que surge de la oscuridad.

Deuteronomy 4:39ט"ד: דברים

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie- los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 כי הוי' הוא האלקים

En la Idra Rabba, el Zóhar cita “Conoce hoy... que Havaia es Elokim” y dice que Havaia es Atik Yomin, y que “todo es uno”.

Zohar, Idra Rabba 46:325-50:335אבאדרא, האדרא רבא
מיו: שכ"ה-נ: שלי"ה

171 כי הוי' הוא האלקים

El Zóhar (Korach) cita “porque Havaia es Elokim” al explicar cómo los levitas, que proceden del lado izquierdo, quedan incluidos en el derecho.

Zohar, Korach 8:37-41א"מ: קרח ח'ליו: מ"א

172 כי הוי' הוא האלקים

El Zóhar (Acharei Mos) pregunta por qué un Nombre de misericordia puede llamarse Elokim, y responde a partir

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

de “Conoce hoy... que Havaia es Elokim”: donde hay juicio hay misericordia, y a veces ocurre lo contrario.

Zohar, Achrei Mot 24:153-26:164גכ"ג: מות אחרי מות כ"ד: קצ"ט-ס"ז: קס"ד

173 כי הוי' הוא האלקים

El cuarto mandamiento de la lista del Zóhar: saber que Havaia es Elokim, incluyendo el Nombre Elokim en el Nombre Havaia, pues son uno, sin separación.

Zohar, Introduction 22:199-24:209ט"ב: קצ"ט-ס"ז: קס"ד

174 כי הוי' הוא האלקים

El Ra'aya Mehemna cuenta conocer a D'os como el primer mandamiento: primero en términos generales y, al final, en detalle; la nota de Kehot cita su interpretación de “Reconoce hoy... que Havaia es Elokim” como el conocimiento en detalle.

Zohar, Vaera 5:55-62כ"ב: ו-ה: ו-ה: ס"ב

175 בצל אל היית וידעת

Moshé le dijo a Betzalel que hiciera el Arca y las vasijas y luego el Mishkán. Betzalel respondió que primero se construye una casa y después se introducen las vasijas; ese había sido también el orden establecido por D'os. Moshé le contestó: “Quizá estuviste a la sombra de D'os (betzel Kel) y lo supiste”.

Berakhot 55a:12ב"א: ברכות נ"ה א:

... שמהא כה אמר לה הקדוש ברוך הוא, “עשה משכן ארון וכלים”!
אמר לו: שמהא בצל אל היית וידעת?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

176 בצל אל היינו בחי אל עליון

El Zóhar (Terumah) interpreta el nombre Betzalel como “a la sombra de D'os”, Aquel llamado “D'os Altísimo”.

Zohar, Terumah 42:470-44:481ט"ז: ת"ע-ת"ע: ת"ע

And as one was set apart above, so the Holy One wished that he should be set apart also below. As the L-rd said unto Moses: “Behold I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah” (Ex. 21, 2), so did Moses say unto the children of Israel: “Behold the L-rd hath called by name Bezalel”, etc. (Ibid. 25, 30). Therefore his name was Bezalel, i.e. bezel El, “in the very shadow of G-d”. And who is that one? The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 **בראשית (ד"ב ע"א)**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לאכללא שמא דאלקים בשמא דה'.

178 **וארא (דכ"ה א')**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וידעת היום דוקא . . כי הוי' הוא האלקים דא באורה פרט.

179 **בד"ה שובה ישראל**

Allí, las cuatro facultades del alma —el intelecto y el pensamiento ("cielo"), y el habla y la acción ("tierra")— deben unirse todas únicamente con D'os, mediante la subyugación y la transformación; la nota añade que el discurso remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סד, ג. ושם מציין לכאן.

180 La nota de Kehot remite a Berakhot 55b para estas palabras.

ברכות נ"ה בבב Berakhot 55b



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak